## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

# КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

На правах рукопису

### ПРИСЯЖНЮК ЛЮДМИЛА ФЕДОРІВНА

УДК 81.111 (37+42)

***СВІЙ/ЧУЖИЙ* В ОБРАЗНІЙ СИСТЕМІ РОМАНІВ Г.ГРІНА: СЕМАНТИКО-КОГНІТИВНИЙ АСПЕКТ**

Спеціальність 10.02.04 – германські мови

Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник –

доктор філологічних наук,

професор **О.П.Воробйова**

***Київ – 2007***

**ЗМІСТ**

ВСТУП ........................................................................................................................ 4

РОЗДІЛ 1. СВІЙ/ЧУЖИЙ У ГНОСЕОЛОГІЧНОМУ ТА ОНТОЛОГІЧНОМУ ВИСВІТЛЕННІ ...................................................................................... 14

1.1. Модель дихотомії свій/чужий ......................................................... 17

1.1.1. свій/чужий у статичному ракурсі ............................................. 18

1.1.2. Динаміка в межах дихотомії свій/чужий .................................. 27

1.2. свій/чужий у художній семантиці .................................................. 36

1.2.1. свій/чужий як підґрунтя словесних   
і персонажних образів ................................................................. 37

1.2.2. свій/чужий в аспекті текстового напруження .......................... 52

1.3. Методика дослідження дихотомії свій/чужий в образній   
системі художнього твору ............................................................... 55

1.3.1. Аналіз словесних образів свого та чужого .............................. 56

1.3.2. Моделювання персонажних образів свого й чужого .............. 62

Висновки до розділу 1 ............................................................................................. 64

***РОЗДІЛ 2. СВІЙ/ЧУЖИЙ У СИСТЕМІ СЛОВЕСНИХ І КОНЦЕПТУАЛЬНИХ ОБРАЗІВ РОМАНІВ Г.ГРІНА ............................................................. 68***

***2*.*1. Мовні показники свого/чужого в системі  
художніх порівнянь у романах Г.Гріна ........................................... 69***

***2.1.1. Аутопоказники ............................................................................ 69***

***2.1.2. Ксенопоказники .......................................................................... 72***

***2.1.3. Засоби позначення кордону ....................................................... 76***

***2.2. Дихотомія свій/чужий у системі образних   
і параболічних порівнянь ................................................................. 78***

***2.3. Особливості контекстної реалізації дихотомії свій/чужий   
у романах Г.Гріна ............................................................................. 83***

***2.3.1. свій/чужий у мікро- та макроконтексті .................................... 85***

***2.3.2. свій/чужий у межах мегаконтексту .......................................... 92***

***2.3.3. свій та чужий як наскрізні образи романів Г.Гріна ............... 100***

***2.4. Засоби вираження напруження в художніх порівняннях   
на позначення дихотомії свій/чужий ........................................... 107***

***2.5. Концептуальні образи свого й чужого в художній системі романів Г.Гріна ............................................................................... 112***

***2.5.1. Концептуальний образ свого ................................................... 112***

***2.5.2. Концептуальний образ чужого ................................................ 115***

***Висновки до розділу 2 ........................................................................................... 118***

***РОЗДІЛ 3. СВІЙ/ЧУЖИЙ У СИСТЕМІ ПЕРСОНАЖНИХ ОБРАЗІВ  
РОМАНІВ Г.ГРІНА .......................................................................... 122***

3.1. свій/чужий крізь призму міжперсонажних стосунків ................ 123

3.1.1. Статичні диспозиції персонажів .............................................. 124

3.1.2. Динамічний аспект реалізації дихотомії свій/чужий   
у системі міжперсонажних стосунків ...................................... 135

3.2. свій/чужий у межах Я персонажа ................................................. 146

3.2.1. Статичний аспект реалізації дихотомії свій/чужий   
усередині Я персонажа ............................................................. 147

3.2.2. Дихотомія свій/чужий у динамічному вимірі ........................ 158

3.3. свій/чужийкрізь призму Я-для-себе та Я-для-Інших ................. 163

3.4. Наскрізні персонажні образи свого й чужого в романах   
Г.Гріна ............................................................................................. 165

***Висновки до розділу 3 ........................................................................................... 178***

***ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ....................................................................................... 181***

***СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ ....................................................... 187***

***СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ ................................. 223***

***ДОДАТКИ .............................................................................................................. 224***

***Додаток А. Особливості лексикалізації дихотомії***

***свій/чужий у сучасній англійській мові ......................................... 225***

***Додаток Б. Персонажна система романів Г.Гріна крізь призму***

***дихотомії свій/чужий ....................................................................... 234***

*ВСТУП*

**Я не знаю жодного письменника, крім Грема Гріна,**

**враження про якого, складене тільки за його книгами,**

**так відображало б його реальну особистість**

***(Габріель Гарсіа Маркес)***

Дисертація присвячена розгляду дихотомії свій/чужий крізь призму образного простору художнього тексту, де вона втілюється в сукупності словесних і персонажних образів. Звернення до цієї тематики видається важливим для вивчення глибинної семантики тексту, репрезентованої мережею концептів, архетипів і базових опозицій. Серед останніх особливе місце займає дихотомія свій/чужий, яка відображена в будь-якому художньому тексті   
та є одним із принципів породження його смислового простору [53, с. 262;   
71, с. 160].

Вивчення дихотомії свій/чужий у контексті художньої семантики зумовлює необхідність особливого підходу до її аналізу, оскільки когнітивні структури (концепти та більш елементарні одиниці, зокрема бінарні опозиції), втілені в художньому тексті, певним чином відрізняються від власне мовних концептів за змістом, структурою та обсягом [92, с. 11; 158; 332]. Розробка такого підходу є одним із пріоритетних завдань когнітивної поетики, спрямованої на висвітлення когнітивних процесів, які лежать в основі формування та інтерпретації художнього тексту [284, c. 29; 288; 289, c. 253; 318, c. 70; 323, c. 1; 333, с. 4; 20, с. 138; 45, с. 19; 149, с. 60-61]. Когнітивними поетологами запропоновано поняття “текстових” [92] і “художніх” [158] концептів, сутність яких обумовлена “багатоплановістю семантико-когнітивної структури тексту” [93, с. 2], а їх реалізація в художньому творі пов’язана   
з “такими емоційно-експресивними та оцінно-асоціативними номінативними одиницями, які в художньо-поетичному мовленні об’єктивують певний образ” [158, с. 54]. Останнє зумовлює розгляд дихотомії свій/чужий саме в площині образного простору художнього тексту, репрезентованого словесною   
та персонажною іпостасями.

Звернення до образної системи романів англійського письменника   
ХХ століття Грема (Грехема) Гріна пояснюється особливостями його індивідуально-авторської картини світу. Твори цього письменника − це своєрідний унікальний світ − “Грінландія” [147, с. 31] − який характеризується підвищеною увагою до внутрішнього світу особистості [264, с. 22], теми відчуження людини, її внутрішнього розщеплення, втрати орієнтації  
в жорстокому світі насильства [320, c. 18; 298, c. 7; 109, с. 10]. Індивідуальність персонажів Г.Гріна полягає в їх роздвоєності: вони розриваються між почуттям обов’язку, релігійними догмами та природним бажанням добробуту й щастя [298, c. 7]. Головні герої романів Г.Гріна – самотні люди з гострим відчуттям свого відсторонення від оточення, сповнені прагнення подолати кордон  
між своїм і чужим. Таким чином, проблема визначення свого й чужого  
є однією з ключових для творчості письменника. Проте незважаючи на те,  
що його твори вже неодноразово були предметом літературознавчого [320; 303; 209; 109], лінгвостилістичного [206; 198; 62; 63] й лінгвокогнітивного [140; 231] аналізу, їх дослідження саме в такому ракурсі є на сьогодні відсутніми.

Особливості побудови системи словесних образів Г.Гріна пояснює зосередження нашої уваги на художньому порівнянні. “Одним із улюблених засобів цього майстра стислого стилю [...] є перехід від абстрактного   
до конкретного за допомогою художнього порівняння” [303, с. хх]. Домінування саме цього стилістичного засобу в творах Г.Гріна відзначалося  
й іншими дослідниками [62, с. 3; 206, с. 20; 320, с. 68, 275; 346, c. 32]. Свою іноді навіть надмірну пристрасть до художнього порівняння визнавав і сам письменник [67, с. 63-64]. Цей стилістичний засіб, який базується на перетині кордонів між семантичними зонами, в контексті творів Г.Гріна слугує “вербальним еквівалентом” кордонів іншого типу [303, с. хх]: між державами, добром і злом, вірністю й зрадою, любов’ю і ненавистю, а отже своїм і чужим. Таким чином, вивчення романів цього автора крізь призму дихотомії свій/чужий у її зв’язку з художніми порівняннями надає змогу не тільки глибше розкрити особливості образної системи творів письменника, але й виявити певні закономірності породження художнього образу та по-новому поглянути на функціонування художніх засобів у тексті.

**Актуальність** цієї дисертаційної роботи визначається загальною спрямованістю сучасних філологічних студій на пошук нових шляхів розкриття прихованих смислів художнього тексту, встановлення його концептуальної будови, виявлення специфіки тих знань про світ, які зумовлюють функціональну значущість окремих текстових одиниць. Вивчення дихотомії свій/чужий крізь призму художньої семантики є важливим для поглиблення уявлень про механізми породження художньої образності та пояснення  
її відмінностей від конвенційних образів, притаманних повсякденній свідомості.

**Зв’язок роботи з науковими темами.** Дисертацію виконано відповідно до колективної теми “Когнітивні дослідження тексту і дискурсу: поетика, стилістика, риторика” кафедри лексикології та стилістики англійської мови Київського національного лінгвістичного університету (тема затверджена вченою радою КНЛУ, протокол №2 від 23 вересня 2004 р.). Проблематика дисертації входить до кола питань, досліджуваних у межах держбюджетної наукової теми Міністерства освіти і науки України “Когнітивні й комунікативні аспекти дослідження мовних одиниць: мова, текст, дискурс” №0103U003178, що розробляється КНЛУ (тема затверджена вченою радою КНЛУ, протокол   
№6 від 20 січня 2003 р.).

**Мета** дисертаційного дослідження полягає у встановленні специфіки репрезентації дихотомії свій/чужий в образній системі романів Г.Гріна шляхом розкриття семантико-когнітивних особливостей її втілення.

Мета роботи передбачає вирішення таких **завдань**:

* окреслити напрями вивчення дихотомії свій/чужий у сучасних гуманітарних студіях;
* побудувати модель дихотомії свій/чужий шляхом встановлення   
  її онтологічних характеристик з урахуванням надбань у галузях філософії   
  та психології;
* виявити особливості семантичної структури ключових лексем   
  на позначення свого, чужого й кордону в сучасній англійській мові;
* встановити критерії ідентифікації маркерів дихотомії свій/чужий   
  в образній системі художнього тексту;
* розробити нову типологію художніх порівнянь і з’ясувати особливості репрезентації образів свого та чужого в кожному з окреслених типів порівнянь;
* розкрити роль художнього контексту в актуалізації дихотомії   
  свій/чужий в системі словесної образності романів Г.Гріна;
* реконструювати концептуальні образи свого й чужого на основі відповідної словесної образності;
* змоделювати персонажні образи свого та чужого в романах Г.Гріна;
* визначити механізми створення напруження (семантичного й сюжетно-композиційного) в системі художніх засобів втілення словесних і персонажних образів свого та чужого.

**Об’єктом** дослідження є дихотомія свій/чужий як складник образної системи романів Г.Гріна.

**Предмет** вивчення становлять семантико-когнітивні особливості репрезентації дихотомії свій/чужий у системі словесних і персонажних образів романів Г.Гріна.

**Матеріалом**дослідження слугували 20 творів англійського прозаїка   
ХХ ст. Г.Гріна, які належать до циклів “серйозного” й “розважального” роману, загальною кількістю 4439 сторінок, із яких було вилучено 1947 прикладів художніх порівнянь, що втілюють дихотомію свій/чужий; а також словникові дефініції ключових лексем на позначення цієї дихотомії (*alien*, *one’s own*, *border*), їхніх похідних, синонімів і антонімів.

***У роботі використана комплексна*** *методика****, яка поєднує методи компонентного, контекстуального, концептуального й кількісного аналізу   
та передбачає залучення теоретичних засад психоаналізу в ракурсі   
їх застосування до інтерпретації художнього тексту. На основі* компонентного *аналізу встановлено лексеми на позначення дихотомії свій/чужий у сучасній англійській мові, визначено й описано їх семантичну структуру. З метою виокремлення художніх засобів, які втілюють дихотомію свій/чужий   
в образній системі романів Г.Гріна, розроблено методику* ідентифікації показників *свого, чужого, кордону в художньому тексті. Для з’ясування особливостей репрезентації образів свого й чужого засобами художньої образності застосовано методику* контекстуально-інтерпретаційного *аналізу. Виділення концептуальних образів свого й чужого в образній системі романів Г.Гріна базувалося на використанні методики реконструкції ключових* концептуальних метафор і їх конфігурацій*. Моделювання персонажних образів свого й чужого здійснювалося шляхом* контекстуально-інтерпретаційного *аналізу та залучення теоретичних надбань* психоаналізу*; динаміка відношень   
у системі образів персонажів вивчалася за допомогою методики* семантико-когнітивного моделювання*, яка ґрунтується на концепції “Рушійної сили” Л.Талмі. Елементи* кількісного *аналізу застосовувалися для визначення домінантних сем у семантичній структурі показників дихотомії свій/чужий   
у романах Г.Гріна, а також для встановлення найбільш продуктивних метафоричних схем концептуалізації свого й чужого в образній системі творів цього автора.***

**Наукова новизна** дисертації полягає в тому, що в ній *уперше* побудовано модель дихотомії свій/чужий, яка відображає її онтологічні характеристики.   
У роботі встановлено особливості лексикалізації цієї дихотомії в сучасній англійській мові, розроблено методику ідентифікації її показників в образній системі художнього тексту. Запропоновано *новий* підхід до вивчення засобів художньої образності, уточнено поняття “художнє порівняння”, розроблено *нову* класифікацію художніх порівнянь, підґрунтям якої є типологія образів М.Тернера. Введено в лінгвістичний обіг поняття “потенційно художнього”   
й “параболічного” порівнянь. Побудовано типологію образів персонажів, розглянутих крізь призму дихотомії свій/чужий.

**Теоретичне значення** дисертаційної роботи визначається зробленим внеском у лінгвопоетику та стилістику в їх традиційному й когнітивному ракурсах. Аналіз засобів і способів актуалізації дихотомії свій/чужий   
в образній системі художнього тексту розширює знання про природу цієї дихотомії та особливості її осмислення носіями англійської мови. Запропонована класифікація художніх порівнянь є внеском у теорію образності. Теоретично значущими для подальших досліджень художньої семантики   
є встановлення кореляції між словесними й персонажними образами свого   
й чужого та розробка відповідної типології персонажних образів. Побудова   
в дисертації моделі дихотомії свій/чужий та визначення способів її відображення в семантичній структурі лексичних одиниць сучасної англійської мови сприяють розвитку когнітивних досліджень лексичної семантики.

**Практичне значення** **отриманих** результатів полягає в можливості використання основних положень і висновків дисертації в курсах стилістики (розділи “Стилістична семасіологія”, “Стилістична лексикологія”, “Стилістика тексту”) та інтерпретації тексту, спецкурсах і курсах за вибором з художньої семантики, когнітивної поетики, в лексикографічній практиці, при написанні наукових праць, присвячених проблемам дослідження художньої семантики. Результати дослідження можуть бути застосовані на практичних заняттях   
з англійського усного й писемного мовлення на старших курсах факультетів іноземних мов.

У процесі дослідження були сформульовані **основні положення**,   
що виносяться на захист:

1. Дихотомія свій/чужий належить до базових категорій людської свідомості, які забезпечують можливість пізнання навколишнього   
й внутрішнього світу, зумовлюють особливості перебігу міжособистісного спілкування та самоідентифікації людини. Такі онтологічні сутності людського мислення фіксуються в мовній семантиці. Семантика мовних одиниць відображає основні властивості цієї дихотомії: неможливість відокремленого існування її компонентів (свого та чужого); її динамічну природу; зв’язок  
з позамовною реальністю, тобто вияви цієї дихотомії в міжособистісних стосунках і всередині Я.

2. Дихотомія свій/чужий є частиною загальномовного базису, однак   
у кожній мові існують особливості її вербалізації. У художньому тексті дихотомія свій/чужий відображена в різних вимірах: як універсальна категорія, що віддзеркалює загальнолюдські засади мислення; як одна з характеристик авторського світобачення; а також як компонент художньої системи твору,   
що може слугувати каталізатором породження смислового простору тексту. Остання функція дихотомії свій/чужий яскраво виявляється в романах Г.Гріна, де вона є невід’ємним складником словесних образів і ядром, навколо якого вибудовується персонажна система творів цього автора.

3. Словесні образи свого й чужого є результатом багатосмислових зв’язків між текстовими одиницями, кожен із них постає як подвійна сутність, що інтегрує вербальну й концептуальну сторони. Вербальними засобами   
їх репрезентації є, з одного боку, узуальні показники свого, чужого   
та кордону, які можуть бути встановлені шляхом компонентного аналізу ключових лексем на позначення цих складників дихотомії в мовній системі.   
З другого боку, в образному просторі художнього тексту деякі лексичні одиниці, які на перший погляд, жодним чином не пов’язані з дихотомією свій/чужий, у результаті прирощення смислу набувають здатності до її актуалізації. Концептуальна іпостась образів свого й чужого відображає сукупність репрезентованих у тексті ознак цих складників дихотомії, характерних для індивідуально-авторської картини світу письменника.

4. Функціонування образної системи художнього тексту як утворення, породженого контекстуальною взаємодією мовних одиниць, визначає особливості реалізації засобів художньої образності, зокрема художніх порівнянь. Основою художніх порівнянь є не тільки метафорична, але й параболічна образність. Порівняння такого типу базуються на типовій ситуації з життя або на мотиві відомого художнього твору чи історичної події. Художні порівняння в окремих випадках можуть породжуватися художньою системою, набуваючи в межах художнього контексту експресивного забарвлення.  
У романах Г.Гріна засоби мовного вираження дихотомії свій/чужий,   
як образні, так і безобразні, стають визначальними факторами перетворення потенційно художніх порівнянь у власне художні.

5. Розгортання дихотомії свій/чужий у системі образів персонажів пов’язане з тим, що критерії визначення свого й чужого не є об’єктивними   
й сталими, а їх виділення можливе лише за умови існування певної точки відліку. В художньому тексті нею слугує головний персонаж, його стосунки  
з оточенням і відношення всередині його Я. Присутність чужого в собі зумовлюється онтологічною здатністю Я індивіда до розщеплення,   
яке репрезентується в художньому тексті через сприйняття персонажем власного Я як поєднання декількох іпостасей – Я-для-себе та Я-для-інших.

***6. Розгляд дихотомії свій/чужий крізь призму всіх романів Г.Гріна,   
що слугують матеріалом аналізу, дозволяє виділити глибинні текстові явища, які характеризують індивідуально-авторську картину світу письменника. Такими явищами є наскрізні словесні й персонажні образи свого та чужого, які виявляються через спільні для всіх аналізованих творів тенденцій щодо втілення дихотомії свій/чужий. Наскрізні словесні образи полягають  
у наявності глобальних метафоричних і параболічних образів, які виходять  
за межі одного твору, визначаючи специфіку художньої системи романів Г.Гріна. Наскрізні персонажні образи свого й чужого включають узагальнені типи персонажів, які репрезентують відповідну сферу дихотомії.***

*Апробація результатів дослідження.* ***Основні положення дисертації було апробовано на шести конференціях, у тому числі на трьох* міжнародних*: “Мови та літератури народів світу в контексті глобалізації” (Київ, 2005), “Слов’янська та германська лексикографія і проблеми перекладу: сучасний стан   
і перспективи” (Житомир, 2005), “Сучасна лінгвістика в Україні і світі: здобутки, перспективи” (Херсон, 2005); на* всеукраїнській *науковій конференції “Каразінські читання: людина, мова, комунікація” (Харків, 2005); на* науково-практичній *конференції “Лінгвістична наука і освіта у європейському вимірі” (Київ, 2005);* міжвузівській *конференції молодих учених “Сучасні проблеми   
та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур” (Донецьк, 2006).***

*Публікації.* ***Положення дисертаційного дослідження висвітлені   
в шести статтях, виданих у фахових наукових виданнях ВАК України   
(2,7 др. арк.), а також у матеріалах і тезах виступів на наукових конференціях (0,3 др. арк.). Загальний обсяг публікацій становить 3 др. арк.***

*Загальний обсяг дисертації.* ***Обсяг тексту дисертації складає   
186 сторінок (у тому числі 7 таблиць і 23 рисунки), загальний обсяг праці разом із бібліографією й додатками становить 243 сторінки. Список використаної літератури включає 382 джерела, з них список лексикографічних джерел налічує 10 позицій, ілюстративного матеріалу − 20 позицій.***

*Структура дисертації.* ***Дисертація складається зі вступу, трьох розділів   
і висновків до них, загальних висновків, списку використаної літератури, джерел ілюстративного матеріалу й додатків.***

У **вступі** обґрунтовано актуальність і новизну обраної проблематики, визначено об’єкт і предмет дослідження, сформульовано його мету, завдання   
та методи, розкрито теоретичне й практичне значення роботи, викладено основні положення, які виносяться на захист.

У першому розділі − “свій/чужий у гносеологічному та онтологічному висвітленні” − визначено поняттєвий і термінологічний апарат дослідження, систематизовано погляди на природу дихотомії свій/чужий у філософії, психології та філології, встановлено онтологічні характеристики цієї дихотомії, з’ясовано особливості вербалізації дихотомії свій/чужий у сучасній англійській мові, розроблено методику ідентифікації ауто-, ксенопоказників і маркерів кордону в образній системі художнього тексту, запропоновано нову класифікацію художніх порівнянь.

У другому розділі − **“свій/чужий у системі словесних   
і концептуальних образів романів Г.Гріна”** − розкрито семантико-когнітивні особливості актуалізації дихотомії свій/чужий у художніх порівняннях романів Г.Гріна; встановлено роль художнього контексту в репрезентації цієї дихотомії. Визначено особливості створення семантичного напруження  
в художніх порівняннях, які втілюють зазначену дихотомію.

***Третій розділ −*** *“свій/чужий у системі персонажних образів романів Г.Гріна”* ***− присвячено моделюванню персонажних образів свого й чужого романів Г.Гріна. Розроблено типологію персонажів крізь призму дихотомії   
свій/чужий. Розкрито когнітивні механізми художнього втілення персонажних образів свого та чужого в образній системі романів Г.Гріна. Визначено засоби створення сюжетно-композиційного напруження, спричиненого актуалізацією дихотомії свій/чужий у системі образів персонажів.***

У **загальних висновках** підведено підсумки проведеного дослідження   
та окреслено перспективи подальших пошуків в обраному напрямі.

**Бібліографія** містить 352 найменування робіт вітчизняних і зарубіжних авторів, перелік використаних лексикографічних джерел і джерел ілюстративного матеріалу (30 найменувань).

У **додатках** наведено систематизовані дані тлумачних словників,   
які використовуються для побудови семантичного простору лексем   
на позначення дихотомії свій/чужий, а також подано схеми, що ілюструють вияви цієї дихотомії в системі персонажних образів романів Г.Гріна.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Дихотомія свій/чужий належить до глибинних когнітивних категорій, які виходять за межі мовної системи, лише частково виявляючись   
у семантиці мовних одиниць. Вивчення зазначених категорій можливе шляхом побудови їх моделей, які слугують зв’язком між об’єктивно існуючими характеристиками цих глибинних явищ і засобами їх втілення   
в мові та, зокрема, в художньому тексті. Такі моделі можуть бути багатовимірними й відображати концепти й концептуальні опозиції на трьох рівнях: як частину загальномовного базису; як глибинні категорії, притаманні певній мовній свідомості; та як частину когнітивних структур окремого носія тієї чи іншої мови. Модель дихотомії свій/чужий вибудовується нами саме таким чином: вона охоплює характеристики цієї дихотомії як універсальної категорії, виявляє способи її лексикалізації в сучасній англійській мові  
та відображає особливості її репрезентації в образній системі романів Г.Гріна.

Узагальнена модель дихотомії свій/чужий, створена з урахуванням надбань філософії та психології, включає складники цієї дихотомії,   
їх властивості та відношення між ними. Складниками дихотомії є сфери свого й чужого, які, з одного боку, нерозривно пов’язані між собою,   
з іншого – є відносно самостійними. Вони мають спільні характеристики, водночас відрізняючись один від одного за таким параметрами: володіння, місце, рід, а також аксіологічне забарвлення, що приписується тій чи іншій сфері дихотомії. Важливим для визначення свого й чужого є кордон,   
який дозволяє фіксувати наявність певного співвідношення між двома полюсами дихотомії. Він насамперед є місцем зіткнення, перетину  
та взаємопроникнення свого й чужого, й водночас є межею, що розділяє їх. Компоненти дихотомії свій/чужий пов’язані зовнішніми й внутрішніми відношеннями. Перші включають підпорядкованість цієї дихотомії протиставленням Я/Інший, Сам/Інший, Я/Ти, Ми/Вони, її вияв  
у міжособистісних стосунках і всередині Я. Внутрішні відношення характеризують особливості зв’язків між компонентами дихотомії, а саме неможливість їх відокремленого існування; зміни в межах дихотомії, зумовлені процесами присвоєння (розширення царини свого) та відчуження (збільшення царини чужого).

Одним із засобів фіксації знань про такі ментальні сутності   
як дихотомія свій/чужий є мова. У кожній мові існують специфічні особливості її лексикалізації, які виявляються на основі компонентного аналізу ключових лексем на позначення цієї дихотомії та можуть бути представлені у вигляді моделі, що відображає стереотипні уявлення носіїв відповідної мовної свідомості про своє та чуже. Результати компонентного аналізу лексем на позначення дихотомії свій/чужий у сучасній англійській мові (*alien*, *one’s own*, *border*) свідчать, що ці мовні одиниці певною мірою відображають її онтологічні характеристики. У семантиці зазначених лексем висвітлюється її статична й динамічна природа, вияви в міжособистісних стосунках і всередині Я індивіда. Мовні одиниці на позначення свого, чужого й кордону віддзеркалюють і нерозривний зв’язок між полюсами дихотомії. Виділення чужого можливе лише за умови існування свого, наприклад, лексема *alien* пояснюється як *not one’s own*, що відображає взаємозв’язок, взаємопроникнення двох полюсів дихотомії. Семантичний простір зазначених лексем у сучасній англійській мові містить такі семантичні блоки: своя/чужа територія, належність мені/іншому, свій/чужий рід, кожен з яких включає ряд мікроблоків. У семантичній структурі лексем на позначення свого й чужого виділено три типи оцінок (позитивна, негативна, нейтральна), що відрізняє сприйняття свого й чужого   
в англійській мові від характеристик дихотомії як універсальної категорії свідомості, де сфера свого містить позитивне й нейтральне забарвлення, чужого – всі три типи оцінок.

Дослідження дихотомії свій/чужий у контексті художньої семантики зумовлює необхідність особливого підходу до її аналізу, оскільки когнітивні структури, втілені в художньому тексті, певним чином відрізняються  
від власне мовних концептів. Зазначена дихотомія знаходить своє вираження на будь-якому текстовому рівні, проте необхідність пояснення специфічної емотивності художнього тексту, визнання образних засобів не просто мовними прикрасами, а матеріалом вивчення механізмів людського мислення, зумовлює звернення до його образної системи, в якій дихотомія актуалізується в системах словесної і персонажної образності.

Вивчення дихотомії свій/чужий як складника образної системи романів Г.Гріна дозволяє зробити певні узагальнення не лише щодо мовних засобів її вираження, але й щодо тенденцій формування образної системи художнього тексту в цілому й ролі тих чи інших засобів художньої образності, зокрема художнього порівняння, в цьому процесі.

Особливості образної системи романів Г.Гріна, в межах якої художнє порівняння визначається як домінантний стилістичний засіб, дозволяють обмежити перелік образних засобів втілення дихотомії свій/чужий лише його рамками. Художнє порівняння визначається як таке, що є невід’ємною частиною художньої системи тексту, в окремих випадках породжуючись нею, та включає в себе три типи порівнянь: образні, параболічні й потенційно художні. Така класифікація порівнянь ґрунтується на типології образів М.Тернера, концепції дослідження значення мовних одиниць Н.Д.Арутюнової, теорії актуалізації мовних засобів у художньому тексті В.А.Кухаренко та принципах визначення формальних критеріїв порівняння, запропонованих В.П.Сасіною. Розроблена класифікація передбачає залучення таких критеріїв: 1) формальна структура порівняння (обов’язкове експліцитне вираження суб’єкта й об’єкта, інші компоненти − основа уподібнення та компаративний зв’язок (like, as) − визнаються факультативними); 2) тип осмислення дійсності, що лежить в основі порівняння; 3) характер зв’язку між його суб’єктом і об’єктом (тотожність, схожість або подібність); 4) спосіб вибору ознаки порівняння (уподібнення/розподібнення – для відношень подібності; комплементарність, контрарність, контрадикторність – для відношень схожості; ототожнення/ розтотожнення – для відношень тотожності); 5) взаємодія порівняння  
з іншими текстовими елементами.

Як засоби втілення дихотомії свій/чужий виділені художні порівняння поділяються на два типи. До першого належать власне художні (образні   
й параболічні) порівняннями, які містять формальні показники свого, чужого та кордону. Виокремлення таких показників відбувається на основі моделі семантичного простору лексем на позначення компонентів дихотомії свій/чужий у сучасній англійській мові. До другого типу відносимо порівняння (як власне, так і потенційно художні), які, на перший погляд, жодним чином не пов’язані з дихотомією свій/чужий, однак в процесі контекстуально-інтерпретаційного аналізу розкривають свою належність  
до її актуалізації. Вплив художнього контексту на актуалізацію дихотомії свій/чужий спостерігається в двох напрямах: з одного боку, розкриваються вербальні засоби втілення дихотомії свій/чужий в образній системі романів Г.Гріна. Мовні одиниці, які не містять у своїй семантичній структурі ознак свого, чужого й кордону набувають здатності до її втілення. З іншого боку, стилістично нейтральні засоби актуалізації дихотомії свій/чужий внаслідок контекстуальної взаємодії отримують здатність нести додаткову емоційну інформацію. У результаті вони починають впливати на формування словесних образів, зумовлюючи, зокрема, розширення спектру художніх порівнянь.

***Втілення дихотомії свій/чужий в образній системі романів Г.Гріна має свою специфіку на рівнях мікро-, макро- та мегаконтекстів. Розгляд дихотомії свій/чужий крізь призму всіх проаналізованих романів Г.Гріна дозволяє виділити наскрізні глибинні текстові явища, які характеризують індивідуально-авторську картину світу письменника. В аспекті словесної образності до них належать гіперпараболи – тобто прототипові історії  
як підґрунтя параболічних порівнянь, що трапляються в більшості  
з проаналізованих творів та є важливими для формування їхньої образної системи. У кожному з параболічних порівнянь ці історії можуть виражатися по-різному. В ракурсі образів персонажів ними є наскрізні персонажні образи свого й чужого, які виявляються в міжперсонажних стосунках   
(свій-для-інших, чужий-для-інших) та відношеннях усередині Я   
(свій-для-себе, чужий-для-себе).***

Передумовою розробки нових методів і методик проникнення  
в глибини художнього твору є визначення в тексті місць, що становлять певні рецептивні труднощі. У зв’язку з цим особливий інтерес представляє явище напруження, яке в лінгвістиці розглядається насамперед крізь призму наявності в художньому тексті креативних маркованих елементів. Застосування поняття “напруження” до вивчення особливостей втілення текстової дихотомії свій/чужий зумовлено наявністю взаємодії   
між складниками дихотомії, тобто сферами свого та чужого. В художньому тексті така взаємодія виявляється в системі словесних і персонажних образів.

У системі персонажних стосунків напруження спричиняється виникненням конфлікту в зовнішньому спілкуванні персонажів, усередині їх Я, між зовнішнім вираженням почуттів персонажів і їх внутрішнім ставленням до дійсності. Aктуалізація напруження в межах художнього порівняння обумовлюється онтологічною природою цього засобу образності, який передбачає пошук нових аспектів суб’єкта й об’єкта порівняння,   
що спричиняє тиск на категоріальні структури людини.

Розгляд системи словесних і персонажних образів крізь призму дихотомії свій/чужий дозволив визначити раніше непомічені особливості індивідуального стилю Г.Гріна й виявити відмінності в способах і характері вербалізації свого й чужого в його романах порівняно з тими, що укорінені в свідомості носіїв англійської мови. Так, у романах Г.Гріна домінує образ чужого. Образ свого є менш представленим і сталим як у системі словесних образів (зокрема, було виділено п’ять груп параболічних порівнянь   
на позначення чужого і дві групи на позначення свого), так і персонажних образів (лише дві пари героїв з 20 проаналізованих романів зберігають диспозицію присвоєння). У проаналізованих творах спостерігається специфіка репрезентації кордону: найбільш частотними засобами його втілення є одиниці, які містять семантику межі й розриву. Водночас   
у семантиці лексем на позначення кордону в англійській мові провідною ознакою є ‘наближення’, ‘вхід’. Окрім того, в образній системі романів Г.Гріна відбуваються трансформації значення мовних одиниць – формальні маркери свого можуть перетворюватися на показники чужого, й навпаки. Деякі мовні одиниці стають засобами втілення дихотомії свій/чужий саме   
в контексті романів письменника.

Встановлені відмінності пояснюються, з одного боку, базовими ознаками дихотомії, зокрема тенденцією її полюсів до взаємопроникнення,   
та суб’єктивністю при визначенні свого й чужого, яке можливе лише щодо певної точки відліку. З іншого боку, передумовою появи таких нових значень є динамічність самої мовної системи, яка дозволяє відхилення   
в контекстуальному вживанні слів від закономірностей, яким лексеми підлягають у мовній ієрархії.

У подальшій роботі доцільним вважаємо дослідження особливостей репрезентації дихотомії свій/чужий у художній системі творів інших письменників, зокрема Д.Г.Лоуренса, для якого є характерним звернення   
до теми відчуження особистості. Перспективним видається аналіз образних засобів втілення дихотомії свій/чужий, які базуються на образ-схемах,   
а також вивчення художніх порівнянь, компоненти яких належать до однієї категоріальної сфери, шляхом застосування методики концептуальної інтеграції.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

1. *Авраменко* *С.Р.* Лексико-стилистические средства выражения темы отчуждения в современном американском социально-психологическом романе (на материале трилогии Джона Апдайка): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Львовск. гос. ун-т им. Ивана Франко. – Львов, 1986. – 24 с.
2. *Александров В.* Другость: герменевтические указатели и границы интерпретации // Вопросы литературы. – 2002. – №6. – С. 78-102.
3. *Апресян Ю.Д.* Избранные труды. В 2-х т. − М.: Школа “Языки русской культуры”, 1995. − Т. 2: Интегральное описание языка и системная лексикография. – 767 с.
4. *Апресян Ю.Д.* Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Вопросы языкознания. – 1995. – №1. – С. 37-67.
5. *Аристотель*. Поэтика. Риторика. – СПб: Азбука, 2000. – 347 с.
6. *Арнольд И.В.* Стилистика. Современный английский язык: Уч. для вузов. − 7-е изд. − М.: Флинт: Наука, 2005. − 384 с.
7. *Арутюнова Н.Д.* Язык и мир человека. – 2-е изд. – М.: “Языки русской культуры”, 1999. – 896 с.
8. *Ашурова Д.У.* Лингвистическая природа художественного сравнения   
   (на материале английского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук:   
   10. 633 / Московск. гос. пед. ин-т ин. яз. им. М.Тореза. – М., 1970. – 22 с.
9. *Бабушкин А.П.* Объективное и субъективное в категоризации мира // Общие проблемы строения и организации языковых категорий (грамматические, словарно-образовательные, лексические и текстовые категории): Материалы науч. конф. – М., 1998. – С.28-31.
10. *Багумян О.В.* Текстова ситуація “Соціальний захист”: лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі різностильових англомовних текстів): Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2004. – 248 с.
11. *Байбурин А. К.* Ритуал: своё и чужое // Фольклор и этнография. Проблемы реконструкции фактов традиционной культуры: Сб. науч. тр. /   
    Отв. ред. Б.Н.Путилов. − Л.: Наука, 1990. − С. 3-17.
12. *Барт Р.* Избранные работы: Семиотика: Поэтика: Пер. с фр. – М.: Прогресс, 1989. – 616 с.
13. *Бахтин М.М.* Автор и герой в эстетической деятельности // М.М.Бахтин. Эстетика словесного творчества. – М.: Искусство, 1986. – С. 9-191.
14. *Бахтин М.М.* Вопросы литературы и эстетики. Исследования разных   
    лет. – М.: Художественная литература, 1975. – 504 с.
15. *Бахтин М.М.* Формы времени и хронотопа в романе. Очерки   
    по исторической поэтике // Эпос и роман. – СПб.: Азбука, 2000. – С. 9-193.
16. *Бєлєхова Л.І.* Лінгвокогнітивні механізми формування словесного поетичного образу (на матеріалі американської поезії) // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київськ. держ. лінгв. ун-ту. − Серія Філологія, педагогіка і психологія в антропоцентричних парадигмах. – К.: Вид. центр КДЛУ,   
    2000. – Вип. 3-А. – С. 189-195.
17. *Бєлєхова Л.І*.Інтегративна модель інтерпретації поетичного тексту   
    (на матеріалі американської поезії) // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київськ. держ. лінгв. ун-ту. − Серія Філологія. Педагогіка. Психологія. – К.: Вид. центр КДЛУ, 2001. – Вип. 4. – С. 193-198.
18. *Бєлєхова Л.І.* Образний простір американської поезії: лінгвокогнітивний аспект: Дис. … д-ра філол. наук: 10.02.04. – К., 2002. – 476 с.
19. *Белехова Л.И*. Лингвокогнитивные механизмы формирования новообразов (на материале современной американской поэзии) // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. – Серія Романо-германська   
    філологія. – 2005. − №649. − С. 9-12.
20. *Бєлєхова Л.І.* Словесний поетичний образ в історико-типологічній перспективі: лінгвокогнітивний аспект (на матеріалі американської поезії): Монографія. − Херсон: Айлант, 2002. − 368 с.
21. *Белова А.Д.* Лингвистические аспекты аргументации. − 2-е изд., испр.   
    и доп. − К.: Логос, 2003. − 304 с.
22. *Бенвенист Э.* Общая лингвистика: Пер. с. фр. – 2-е изд. – М.: Едиториал УРСС, 2002. – 448 с.
23. *Бенкендорф Г.Д.* Специфіка відображення категорій “свій/чужий”   
    в концептуальному просторі тоталітаризму // Наука і сучасність: Зб. наук. пр. Нац. пед. ун-ту ім. М.П.Драгоманова. − Т. 55. − К.:   
    НПУ ім. М.П.Драгоманова, 2006. − С. 141-149.
24. *Березович Е.Л.* О явлении лексической ксеномотивации // Вопросы языкознания. – 2006. – №6. – С. 3-20.
25. *Берестнев Г.И.* Самосознание личности в аспекте языка // Вопросы языкознания. – 2001. – №1. – С. 60-84.
26. *Берестнев Г.И.* От функциональной семантики – к когнитивизму // Тезисы докладов междунар. конф. “Функциональная семантика языка, семиотика знаковых систем и методы их изучения” / Гл. ред. Л.А.Новиков. – М.: Изд-во РУДН, 1997. – Ч. 1. – С. 42-45.
27. *Бєссонова О.Л.* Особливості дієслівної вербалізації оцінних концептів   
    в англійській мові // Одиниці та категорії сучасної лінгвістики: Зб. наук. пр., присвячений ювілею В.Д.Каліущенка / Відп. ред. О.Л.Бєссонова. – Донецьк: ТОВ “Юго-Восток, Лтд”, 2007. – С. 227-241.
28. *Боброва Л.В.* Мовна категорія відчуження як прояв семіотичного протиставлення двох світів – “свого” vs. “чужого” // Наукові записки Луганськ. нац. пед. ун-ту. − Серія Філологічні науки: Зб. наук. пр. – Луганськ: “Альма-матер”, 2004. – Вип. 5, Т. 2. – С. 19-23.
29. *Брандес М.П.* Стилистика текста. Теоретический курс: Учебник. –   
    3-е изд., перераб. и доп. – М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. – 416 с.
30. *Бубер М.* Я и Ты // Два образа веры: Пер. с. нем. / Под ред. П.С.Гуревича, С.Я.Левит, С.В.Лёзова. – М.: Республика, 1995. – С. 15-92.
31. *Бунь О.А.* Лінгво-когнітивний аспект функціонування текстових внесень   
    у сучасній англомовній художній прозі: Дис. … канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 1997.– 229 с.
32. *Буцикіна Н.Є.* Лінгвокогнітивний та комунікативний аспекти внутрішнього мовлення персонажів (на матеріалі художньої прози Ф.Моріака): Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.05. – К., 2004. – 256 с.
33. *Вальденфельс Б.* Мотив чужого: Сборник: Пер. с нем. / Науч. ред. А.А.Михайлов, отв. ред. Т.В.Щитцова. – Минск: Пропилеи, 1999. – 176 с.
34. *Вальденфельс Б.* Топографія Чужого: студії до феноменології Чужого: Посібник з філософських дисциплін / В.І. Кебуладзе (пер. з нім.). − К.:   
    ППС-2002, 2004. − 206 с.
35. *Вальчук Г.В.* Мовне втілення концепту “Європейська інтеграція”: семантико-когнітивний аспект (на матеріалі англомовних документів Євросоюзу та публікації газети The Times). – Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2003. – 273 с.
36. *Васильева С.П.* “Своё” – “чужое” в ойконимии Приенисейской Сибири // Наукові записки Луганськ. нац. пед. ун-ту. − Серія Філологічні науки. – Луганськ: “Альма-матер”, 2004. – Вип. 5, Т. 1. – С. 68-82.
37. *Вежбицка А.* Из книги “Семантические примитивы” // Семиотика: Антология / Сост. Ю.С.Степанов. – изд. 2-е, испр. и доп. – М.: Академический проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2001. – С. 242-270.
38. *Веселовский А.Н.* Историческая поэтика. – М.: Высшая школа, 1989. –   
    406 с.
39. *Виноградов В.В.* О языке художественной литературы. – М.: Гос. изд-во художественной литературы, 1959. – 656 с.
40. *Виноградов В.В.* Стилистика, теория поэтической речи, поэтика. – М.:   
    Изд-во Академия наук СССР, 1963. – 256 с.
41. *Висоцька Н.О.* Афроамериканець Пушкін, індоамериканець Гоголь: процеси глобалі/гібридизації в сучасній літературі США // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київськ. нац. лінгв. ун-ту. – Серія Мова, освіта, культура: наукові парадигми і сучасний світ. − К.: Вид. центр КНЛУ, 2005. − Вип. 11. −   
    С. 181-186.
42. *Висоцька Н.О.* “Я” та “інший” в художньому світі драматургії А.Міллера 1980-1990-х років // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київськ. держ. лінгв. ун-ту. − Серія Філологія, педагогіка і психологія в антропоцентричних парадигмах. – 2000. – Вип. 3-В. – С. 395-400.
43. *Вовк* *В.Н.* Языковая метафора в художественной речи: Природа вторичной номинации. – К.: Наукова думка, 1986. – 142 с.
44. *Воробйова О.П.* Ідея резонансу в лінгвістичних дослідженнях // Мова. Людина. Світ: До 70-річчя професора М.Кочергана: Зб. наук. ст. / Відп. ред. О.О.Тараненко. − К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. − С. 72-86.
45. *Воробйова О.П.* Когнітивна поетика в потебнянській ретроспективі // Мовознавство. – 2005. – №6. – С. 18-25.
46. *Воробйова О.П.* Когнітивна поетика: здобутки і перспективи // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. – 2004. – №635. – С. 18-22.
47. *Воробьёва О.П.* Лингвистические аспекты адресованности художественного текста (одноязычная и межъязыковая коммуникация):   
    Дис. … д-ра филол. наук: 10.02.19. – М., 1993. – 382 с.
48. *Воробьёва О.П.* Текстовые категории и фактор адресата: Монография. – К.: Вища школа, 1993. – 200 с.
49. *Воробьёва О.П.* Художественная семантика: когнитивный сценарий //   
    С любовью к языку: Сб. науч. тр. Посвящается Е.С.Кубряковой. − М.; Воронеж: ИЯ РАН, Воронежск. гос. ун-т, 2002. − С. 379-384.
50. *Воронін Д.І.* Ми та Вони: від моделі простору до моделювання соціокультурної взаємодії (на матеріалі російської мови) // Мовознавство. – 2003. – №5. – С. 50-55.
51. *Вострова С.В.* Реалізація концепції “Рушійна сила” Л.Телмі у мові медичного дискурсу // Проблеми семантики слова, речення та тексту:   
    Зб. наук. пр. / Відп. ред. Н.М.Корбозерова. – К.: КНЛУ, 2002. – Вип. 8. –   
    С. 64-72.
52. *Выготский Л. С.* Мышление и речь. Психологические исследования. – М.: Лабиринт, 1996. – 416 с.
53. *Гадамер Г.-Г.* Актуальность прекрасного: Пер. с нем. – М.: Искусство,   
    1991. – 367 с.
54. *Гальперин И.Р.* Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 140 с.
55. *Гамкрелидзе Т.В*., *Иванов Вяч.Вс.* Индоевропейский язык   
    и индоевропейцы. Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры: В 2-х т. − Тбилиси: Изд-во Тбилиск. ун-та,   
    1984. − Т. 1. – 428 с.
56. *Гамкрелидзе Т.В.,* *Иванов Вяч.Вс.* Индоевропейский язык   
    и индоевропейцы. Реконструкция и историко-типологический анализ праязыка и протокультуры. В 2-х т. − Тбилиси: Изд-во Тбилиск. ун-та,   
    1984. − Т. 2. − С. 439-1329.
57. *Гиро П.* Разделы и направления стилистики и их проблематика // Новое   
    в зарубежной лингвистике. – Вып. ІХ: Лингвистика. – М.: Прогресс, 1980. –   
    С. 35-68.
58. *Гладьо С.В.* Эмотивность художественного текста: семантико-когнитивный аспект (на материале современной англоязычной прозы):  
    Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. – К., 2000. – 223 с.
59. *Глоба В.П.* Семантико-стилістичні особливості ситуацій сюжетного напруження у трилерах С.Кінга // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київськ. нац. лінгв. ун-ту. − Серія Філологія. Педагогіка. Психологія. –   
    2003. – Вип. 8. – С. 32-35.
60. *Голубовська І.О.* Етнічні особливості мовних картин світу: Монографія. –   
    2-е вид., випр. і доп. – К.: Логос, 2004. – 284 с.
61. *Гончарова Н.В.* Аксіологічна структура англомовного діалогічного дискурсу (на матеріалі художньої прози): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. / Київськ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2002. – 182 с.
62. *Голышева В.Г.* Семантическая структура образных сравнений  
    (на материале романов Г.Грина) // Семантика слова и предложения  
    в английском языке: Межвуз. сб. науч. тр. – Л.: ЛГПИ им. А.И.Герцена,  
    1980. – С. 3-11.
63. *Голышева В.Г.* Текстообразующие функции компаративных тропов // Текст и его компоненты как объект комплексного анализа: Межвуз. сб. науч. тр. – Л.: ЛГПИ им. А.И.Герцена, 1986. – С. 16-23.
64. *Горозия В.Е.* Отчужденный мир и проблема социализации человека (философский, социоло-психологический анализ) // Отчуждение человека   
    в перспективе глобализации мира: Сб. философских статей. – СПб: Изд-во “Петрополис”, 2001. – Вып. І. – С. 68-88.
65. *Гофман И.* Представление себя другим в повседневной жизни: Пер.   
    с англ. – М.: “КАНОН-пресс-Ц”, “Кучково поле”, 2000. – 304 с.
66. *Греймас А.-Ж.* Структурная семантика: Поиск метода: Пер. с фр. – М.: Академический Проект, 2004. – 368 с.
67. *Грин Г.* Путешествия без карты: Пер. с англ. / Сост. О.А.Алякринский. − М.: Прогресс, 1989. − 456 с.
68. *Гришаева Л.И.* “Чужое” как часть “своего” в межкультурной коммуникации // Реальность, язык и сознание: Междунар. межвуз. сб. науч. тр. / Ред. Т.А.Фесенко. − Тамбов: изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 2005. − Вып. 3. − С. 186-194.
69. *Гуменюк О.Є.* Я у психоаналітичній теорії Зигмунда Фройда: Лекція. – Тернопіль: Економічна думка, 2003. – 34 с.
70. *Гуменюк О.Є.* Психологія Я-концепції: Монографія. – Тернопіль: Економічна думка, 2002. – 186 с.
71. *Гундорова Т.* Проявлення слова. Дискурсія раннього українського модернізму. Постмодерна інтерпретація. – Львів: Літопис, 1997. – 299 с.
72. *Гуреев В.А.* Проблема субъективности в когнитивной лингвистике // Вопросы языкознания. – 2005. – №2. – С. 3-9.
73. *Гуслистая Н.А.* Негативная этическая оценка: способы представления поступка Другого // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. −   
    Серія Філологія. – 2004. – №627, Вип. 40. – С. 38-40.
74. *Даулетова В.А.* Языковая личность и “Я” (на материале политических автобиографий) // Языки и транснациональные проблемы: Материалы   
    І междунар. науч. конф. Т. ІІ / Отв. ред. Т.А.Фесенко. – М.; Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 2004. – С. 199-205.
75. *Делез Ж.* Мишель Турнье и мир без Другого // Комментарии. – 1996. –   
    №10. – С. 80-97.
76. *Демецька В.В.* “Свій – чужий” простір у політичному дискурсі: кроскультурний аналіз // Наукові записки Луганськ. нац. пед. ун-ту. − Серія Філологічні науки. – Луганськ: “Альма-матер”, 2004. – Вип. 5, Т. 1. –   
    С. 115-123.
77. *Димитренко Л.В.* Когнитивные и лингвистические особенности поэтического образа (на материале американской поэзии ХХ века): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Херсон, 2000. – 232 с.
78. *Долуханов П.* “Чуждый”, “чужой” и археология // Чужое: опыты преодоления. Очерки из истории культуры Средиземноморья. – М.: Алетейа, 1999. – С. 344-359.
79. *Дроздова С.А.* Оппозиция “Свой – Чужой” в общественно-политическом тексте (на материале русскоязычных СМИ) // Наукові записки Луганськ.  
    нац. пед. ун-ту. – Серія Філологічні науки. – Луганськ: “Альма-матер”,   
    2004. – Вип. 5, Т. 1. – С. 124-133.
80. *Дяченко В.В.* Поетика “іншого” в сучасних варіантах сюжету   
    про Беовульфа: Магістерська робота / Київськ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2006. – 80 с.
81. *Ермоленко С.Я.* Стилистический компонент в семантике синтаксических единиц: Автореф. дис. … д-ра филол. наук: 10.02.02 / Ин-т языковедения   
    им. А.А. Потебни АНУССР, 1983. – 48 с.
82. *Єсипович К.П.* Образ “чарівного” у французькій народній казці (лінгвокогнітивний аспект): Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.05. – К., 2006. −   
    220 с.
83. *Жайворонок В.В.* Українська етнолінгвістика: деякі аспекти досліджень // Мовознавство. – 2001. – №5. – С. 48-63.
84. *Затонский Д.В.* Модернизм и постмодернизм: Мысли об извечном коловращении изящных и неизящных искусств. – Харьков: Фолио; М: ООО “Издательство АСТ”, 2000. – 256 с.
85. *Зборовська Н.В.* Психоаналіз і літературознавство: Посібник. – К.: “Академвидав”, 2003. – 392 с.
86. *Ігнатенко М*. Відчуження й імморалізм у дійсності та літературі ХХ ст. // Слово і час. – 2001. – №11. – С. 45-59.
87. *Изер В.* Историко-функциональная текстовая модель литературы // Вестник Московского университета. – Сер. 9. Филология. – 1997. – №3. –   
    С. 118-143.
88. *Ільницька Л.В.* Герберт Рід: чи має місце відчуження в мистецтві? // Актуальні філософські та культурологічні проблеми сучасності:  
    Зб. наук. пр. – К.: Вид. центр КДЛУ, 2003. – Вип. 11. – С. 60-65.
89. *Історія європейської* ментальності / За ред. П.Дінцельбахера: Пер. з нім. – Львів: Літопис, 2004. – 720 с.
90. *Кагановська О.М.* Концептотвірна функція дейксису у формуванні семантичного простору художнього твору // Мова. Людина. Світ: До 70-річчя професора М.Кочергана: Зб. наук. ст. / Відп. ред. О.О.Тараненко. − К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. − С. 170-177.
91. *Кагановська О.М.* Риторичне запитання VERSUS концепт: до проблеми асиметрії у когнітивному плані // Вісник Харківськ. нац. ун-ту   
    ім. В.Н.Каразіна. – 2004. – №635. – С. 65-69.
92. *Кагановська О.М.* Текстові концепти художньої прози (на матеріалі французької романістики середини ХХ сторіччя): Монографія. – К.:   
    Вид. центр КНЛУ, 2002. – 292 с.
93. *Кагановськая Е.М.* Текстовые концепты художественной прозы   
    (на материале французской романистики середины ХХ столетия): Автореф. дис. д-ра филол. наук: 10.02.05 / Киевск. нац. лингв. ун-т. – К., 2003. –34 с.
94. *Капленко О.* Наратив як модель світу: структурна побудова і проекції   
    на художній текст // Слово і час. – 2003. – № 11. – С. 10-16.
95. *Карасик В.И., Ярмахова Е.А.* Лингвокультурный типаж “английский чудак”. − М.: Гнозис, 2006. − 240 с.
96. *Карпенко З.С.* Аксіопсихологія особистості. – К.: “Міжнародна фінансова агенція”, 1998. – 216 с.
97. *Кашкина О. В.* Я-концепт сквозь призму самооценочных высказываний // Вестник Воронежск. гос. ун-та. − Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – №1. – С. 47-53.
98. *Кемаева И.А.* Метафорические концепты в языке английской   
    и американской поэзии: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Московск. гос. лингв. ун-т. – М., 2003. – 23 с.
99. *Ковшова М.Л.* К вопросу о культурной интерпретации фразеологизмов //   
    С любовью к языку: Сб. науч. тр. Посвящается Е.С.Кубряковой. − М.; Воронеж: ИЯ РАН, Воронежск. гос. ун-т, 2002. − С. 311-315.
100. *Кожевникова Н.А.* Словоупотребление в русской поэзии начала   
     ХХ века / Отв. ред. В.П.Григорьев. – М.: Наука, 1986. – 254 с.
101. *Козирєва З.Г.* Лексико-семантична дистрибуція концепту прийнятності   
     в українській культурі (опозиція свій – чужий) // Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2004. – Вип. Х. – С. 132-139.
102. *Козлова Т.О.* Интегративные маркеры – вербальная форма разрешения конфликта “свой-чужой” в пределах этносоциальной общности // Языки   
     и транснациональные проблемы: Материалы I междунар. науч. конф. /   
     Отв. ред. Т.А.Фесенко. – М.; Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина, 2004. – Т. 1. – С. 498-504.
103. *Козяревич Л.В.* Вербальні й невербальні засоби емпатизації діалогічного дискурсу (на матеріалі англомовної прози XX століття): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. лінгв. ун-т. − К., 2006. − 19 с.
104. *Колегаева И*.*М.* Коммуникативная парадигма литературного произведения (культурологический аспект) // Вісник кафедри ЮНЕСКО Київськ. держ. лінгв. ун-ту. – 2000. – Вип. 3В. – С. 547-551.
105. *Колегаєва І.М.* Нарис про комунікативну вторинність // Записки   
     з романо-германської філології: Зб. наук. пр. Одеськ. нац. ун-ту   
     ім. І.І.Мечникова / Ред. І.М.Колегаєва – Одеса: Фенікс, 2003. − Вип. 13. −   
     С. 85-95.
106. *Колегаева И*.*М.* Текст как единица научной и художественной коммуникации: Монографія. – Одеса: Редакционно-издательский отдел областного управления печати, 1991. – 121 с.
107. *Колесник А.С.* Языковые средства отражения мифологической картины мира: лингвокогнитивный аспект (на материале древнеанглийского эпоса   
     и современных британских художественных произведений жанра фэнтэзи): Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевск. нац. лингв. ун-т. − К., 2003. − 19 с.
108. *Колесник Д.М.* Концептуальное пространство авторской метафоры   
     в творчестве А.Мердок: Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. − Черкассы, 1996. – 260 с.
109. *Колесников В.П.* Грэм Грин и католицизм: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.01.05 / Ин-т литературы им. Т.Г.Шевченко АН УССР. – К., 1975. – 28 с.
110. *Кон И.С.* В поисках себя: Личность и её самосознание. – М.: Политиздат, 1984. – 335 с.
111. *Кон И.С*. Открытие “Я”. – М.: Политиздат, 1978. – 367 с.
112. *Корольова А.В.* Типологія наративних кодів інтимізації в художньому тексті: Монографія. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2002. – 267 с.
113. *Короткова Л.В.* Семантико-когнітивний та функціональний аспекти текстових аномалій у сучасній англомовній художній прозі: Автореф. дис. … канд. філол. наук: 10. 02.04 / Київськ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2001. – 19 с.
114. *Костикова О.И.* Переводческая критика, “критические переводы” и опыт освоения “чужого” // Вестник Московского университета. − Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – №2. – С. 159-167.
115. *Кочерган М.П.* Вступ до мовознавства: Підручник. – К.: Вид. центр “Академія”, 2001. – 368 с.
116. *Кочерган М.П.* Мова як символ соціальної солідарності //   
     Мовознавство. – 2003. – №1. – С. 3-10.
117. *Кравченко В.Л.* Роль опозиції “Свій” – “Чужий” у концептуальній структурі євроінтеграційного дискурсу // Проблеми семантики, прагматики   
     та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. пр. / Відп. ред. Н.М.Корбозерова. – К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2005. – Вип. 6. – С. 146-152.
118. *Красных В.В.* “Свой” среди “чужих”: миф или реальность? – М.: ИТДК “Гнозис”, 2003. – 375 с.
119. *Крипке С.* Тождество и необходимость // Новое в зарубежной лингвистике / Сост., ред. и вступ. ст. Н.Д.Арутюновой. – М.: “Радуга”,   
     1982. – Вып. ХIII: Логика и лингвистика (проблемы референции) –   
     С. 340-376.
120. *Кристева Ю.* Самі собі чужі: Пер. з фр. З.Борисюк. − К.: Вид-во Соломії Павличко “Основи”, 2004. − 262 с.
121. *Кудря Г.М.* Етюд “Смерть” В. Підмогильного. Спроба психоаналітичної інтерпретації // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. – 2004. –   
     Вип. 40, №627. – С. 127-129.
122. *Куликова Л.В.* Концепт ”Чужой” в теории межкультурной коммуникации (русско-немецкий контекст) // Вестник Московского университета. − Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. – №1. – С. 179-195.
123. *Курахтанова И.С*. К проблеме языковой образности: Сб. науч. тр. /   
     Отв. ред. Т.М.Баталова. – М.: Московск. гос. пед. ин-т ин. яз. им. М.Тореза, 1981. – Вып. 174: Лингвистические аспекты образности. – С. 66-74.
124. *Кухаренко В.А*., *Голубенко Л.Н.* Англоязычная экспансия в русской   
     и украинской речи конца ХХ – начала ХХІ веков: общая характеристика // Записки з романо-германської філології / Ред. І.М.Колегаєва. – Одеса: Латстар, 2001. – Вип. 10. – С. 89-101.
125. *Кухаренко В.А*. Інтерпретація тексту: Навчальний посібник. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2004. – 272 с.
126. *Кухаренко В.А*. Магический реализм Салмана Рушди: “Последний вздох мавра” и его персонажи // Записки з романо-германської філології /   
     Ред. І.М.Колегаєва. – Одеса: Латстар, 2000. – Вип. 8. – С. 125-146.
127. *Лауфер Н.И.* От образа к подобию // Тождество и подобие. Сравнение   
     и идентификация / Под ред. Н.Д.Арутюновой. – М.: Наука, 1990. – С. 98-109.
128. *Левин Ю.И.* Избранные труды. Поэтика. Семиотика. – М.: “Языки русской культуры”, 1998. – 824 с.
129. *Левинас Э.* Избранное. Тотальность и Бесконечное. – М.; СПб.: Университетская книга, 2000. – 416 с.
130. *Левицкий А.Э*. Квалификаторы как маркеры приблизительности в современном английском и русском языках // Одиниці та категорії сучасної лінгвістики: Зб. наук. пр., присвячений ювілею В.Д.Каліущенка / Відп. ред. О.Л.Бєссонова. – Донецьк: ТОВ “Юго-Восток, Лтд”, 2007. – С. 63-75.
131. *Левицкий А.*Э. Концептуальные особенности персонажной речи   
     в конфликтогенном межгендерном дискурсе (на материале современной американской художественной прозы) // Языки и транснациональные проблемы: Материалы І междунар. науч. конф. / Отв. ред. Т.А.Фесенко. – М.; Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г.Р.Державина, 2004. – Т. ІІ. – С. 73-80.
132. *Левицкий А.Э*. Культурологический аспект функциональной переориентации единиц современного английского языка // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київськ. держ. лінгв. ун-ту. − Серія Філологія, педагогіка і психологія в антропоцентричних парадигмах. К.: Вид. центр КДЛУ. –   
     2000. – Вип. 3-А. – С. 223-229.
133. *Лихинин М.В*. Роль оппозиции “Свой-Чужой” в формировании ЯКМ   
     (на материале английской фразеологии) // Вісник Харківськ. держ. ун-ту. − Серія Романо-германська філологія. – 1999. – №430. – С. 74-77.
134. *Лияскина Т.В.* Лингвостилистические средства создания кульминации   
     (на материале английских и американских сюжетных рассказов): Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Московск. гос. ун-т. – М., 2002. – 25 с.
135. *Лотман Ю.М., Успенский Б.А.* “Изгой” и “изгойничество”   
     как социально-психологическая позиция в русской культуре преимущественно допетровского периода (“свое” и “чужое” в истории русской культуры) // Учёные записки Тартуск. гос. ун-та. − Тарту: ТГУ,   
     1982. − Вып. 576: Типология культуры. Взаимные воздействия культур. Труды по знаковым системам XV. − С. 110-121.
136. *Лотман Ю.М.* Семиосфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи. Исследования. Заметки. – СПб.: Искусство – СПБ, 2001. – 704 с.
137. *Лукин М.В*. Художественный текст: Основы лингвистической теории   
     и элементы анализа: Учебник. – М.: Ось-89, 1999. – 192 с.
138. *Луньова Т.В.* Лексикалізований концепт ГАРМОНІЯ в сучасній англійській мові: структура і комбінаторика: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. − К., 2006. − 348 с.
139. *Льовкіна О.Г.* Проблема відчуження в соціальній філософії Франкфуртської школи (спроба осмислення в контексті глобалістики): Автореф. дис. ... канд. філософських наук: 09.00.03 / Ін-т вищої освіти Академії педагогічних наук України. – К., 2003. – 16 с.
140. *Мазанова Е.Ю.* Когнитивные механизмы и языковые средства репрезентации пространства в англоязычном тексте художественной прозы: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Московск. гос. лингв. ун-т. – М., 2004. – 24 с.
141. *Манакін В.М.* До питання про рекурсивні алгоритми мовної семантики // Одиниці та категорії сучасної лінгвістики / Зб. наук. пр., присвячений ювілею В.Д.Каліущенка / Відп. ред. О.Л.Бєссонова. – Донецьк: ТОВ “Юго-Восток, Лтд”, 2007. – С. 76-92.
142. *Маріна О.С.* Контрастивні тропи й фігури в американській поезії модернізму: лінгвокогнітивний аспект: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2004. – 202 с.
143. *Марчук О.І.* Структурно-типологічні параметри порівняльних конструкцій в ідіостилі М. Коцюбинського: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.01 / Одеськ. нац. ун-т ім. І.І.Мечникова. – Одеса, 2003. – 20 с.
144. *Маркузе Г.* Одномерный человек. – М.: “REFL-book”, 1994. – 368 с.
145. *Межжеріна Г.В.* Людина в мовній картині світу часів Київської Русі: Монографія. − К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. − 448 с.
146. *Межжеріна Г.В.* Мовна картина світу часів Київської Русі: соціально-етичний портрет іноземця (монголо-татари, половці) // Вісник Київськ. нац. лінгв. ун-ту. – Серія Філологія. – 2004. – Т. 7, №1. – С. 24-33.
147. *Метлина О.Б.* Поздние романы Грэма Грина в зеркале англоязычной критики // Вестник Московского университета. − Серия 9. Филология. −   
     1999. − №6. − С. 29-34.
148. *Моклиця М.В.* Модернізм як структура: Філософія. Психологія. Поетика: Монографія. – Луцьк: Ред. вид. відд. “Вежа” Волинськ. держ. ун-ту   
     ім. Лесі Українки, 2002. – 390 с.
149. *Молчанова Г.Г.* Когнитивная стилистика и стилистическая типология // Вестник Московского университета. − Серия 19. Лингвистика   
     и межкультурная коммуникация. – 2001. – №3. – С. 60-72.
150. *Морозова Е.И.* О знаковой функции высказываний, дистанцирующих говорящего субъекта // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. −   
     2005. − №649. − С. 27-30.
151. *Мостова Н.А.* Лінгвостилістичні засоби створення художнього образу  
     в драматургічному тексті першої половини ХХ століття (на матеріалі п’єс Марселя Паньоля "Marius", "Fanny", "Cisar"): Дис. ... канд. філол. наук:   
     10.02.05. – К., 2002. – 196 с.
152. *Набок М.* Диспозиція “своє – чуже” як вияв національного характеру   
     в українських народних думах // Дивослово. – 2003. – №10. – С.18-22.
153. *Наставшева Н.Г.* Лингвостилистическая природа компаративных средств современной английской художественной речи: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевск. гос. пед. ин-т ин. яз. – К., 1979. – 24 с.
154. *Некрасова Е.А.* Сравнения в стихотворных текстах (А.Блок, Б.Пастернак, С.Есенин) // Е.А.Некрасова, М.А.Бакина. Языковые процессы в современной русской поэзии. – М.: Наука, 1982. – С. 5-188.
155. *Некряч Т.Є.*, *Міхненко Н.Ф.* Чи потрібні одноразові шприци для CASH INJECTIONS або де ростуть big bananas? (деякі аспекти відтворення метафори в термінології бізнесу) // Проблеми семантики слова, речення   
     та тексту: Зб. наук. пр. / Відп. ред. Н.М.Корбозерова. – 2002. – Вип. 8. –   
     С. 239-244.
156. *Нещименко Г.П.* Заимствования как проявление культурно-языковых контактов и их функционирование в языке-реципиенте // Встречи этнических культур в зеркале языка: (в сопоставительном лингвокультурном аспекте). / Отв. ред. Г.П.Нещименко. – М.: Наука, 2002. – С. 121-151.
157. *Ніконова В.Г.* Когнітивна семантика шекспіризмів: алюзивний чужий світ // Вісник Луганськ. нац. пед. ун-ту імені Тараса Шевченка. – 2004. –   
     №11 (79). – С. 110-117.
158. *Ніконова В.Г.* Художній концепт: поетико-когнітивний підхід // Вісник Київськ. нац. лінгв. ун-ту. – Серія Філологія. – 2006. – Т. 9, №2. – С.51-59.
159. *Новикова М.В*. Моральное отчуждение как проблема социальной философии: Автореф. дис. ... канд. философских наук: 09.00.11 / Уральск. гос. ун-т им. А.М.Горького. − Екатеринбург, 1992. − 19 с.
160. *Оніщенко Н.А.* Вербалізація концептуальної пари СВІЙ/ЧУЖИЙ   
     у сучасній німецькій фразеології // Вісник Харківськ. нац. ун-ту   
     ім. В.Н.Каразіна. – 2005. – №667. – С. 91-95.
161. *Онищук И.Ю.* Описание пространства как способ создания эффекта эмоционального напряжения в романе Брема Стокера “Дракула” // Записки   
     з романо-германської філології / Ред. І.М.Колегаєва. – Одеськ. нац. ун-т   
     ім. І.І.Мечникова. – Одеса: Фенікс, 2004. – Вип. 15. – С. 164-177.
162. *Ортега-и-Гассет Х.* Две великие метафоры // Теория метафоры: Сборник / Общ. ред. Н.Д.Арутюновой и М.А.Журинской. – М.: Прогресс, 1990. – С. 68-81.
163. *Ортега-и-Гассет Х.* Человек и люди // Избранные труды: Пер. с исп. / Сост, предисл. и общ. ред. А.М.Руткевича. – М.: Изд-во “Весь мир”, 1997. –   
     С. 480-698.
164. *Паршина О.Н.* Концепт “Чужой” в реализации тактики дистанцирования (на материале политического дискурса) // Филологические науки. – 2004. –   
     №3. – С. 85-94.
165. *Пеньковский А.Б.* О семантической категории “чуждости” в русском языке // Проблемы структурной лингвистики 1985-1987. – М.: Наука, 1989. – С. 54-82.
166. *Перепелкин Л.С.* Проблема социальных границ в системе социального знания // Чужое: опыты преодоления. Очерки из истории культуры Средиземноморья. – М.: Алетейа, 1999. – С. 360-367.
167. *Петрова Г.М.* Моральнісна самоідентифікація як проблема етики // Актуальні філософські та культурологічні проблеми сучасності:  
     Зб. наук. пр. – К.: Віпол, 2004. – Вип. 13. *–* С. 115-122.
168. *Петровский* *В.А.* Личность в психологии: парадигма субъективности. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1996. – 512 с.
169. *Петровский В.А., Полевая М.В.* Отчуждение как феномен детско-родительских отношений // Вопросы психологии. – 2001. – №1. – С. 19-26.
170. *Плотникова С.Н.* Когнитивно-дискурсивная деятельность: наблюдение   
     и конструирование // Studia Linguistica Cognitiva. – М.: Гнозис, 2006. –   
     Вып. 1: Язык и познание: Методологические проблемы и перспективы. –   
     С. 66-81.
171. *Попко Л.П.* Семантическая переориентация слов как снятие оппозиции “СВОЁ – ЧУЖОЕ” // Наукові записки Луганськ. нац. пед. ун-ту. − Серія Філологічні науки. – Луганськ: “Альма-матер”, 2004. – Вип. 5, Т.1. –   
     С. 184-191.
172. *Попова М.И.* Перцептуальное пространство наблюдателя // Studia Linguistica Cognitiva. – М.: Гнозис, 2006. – Вып. 1: Язык и познание: Методологические проблемы и перспективы. – С. 294-307.
173. *Порядина Р.Н.* О семантической категории “свойственности” в русском языке // Картина мира: модели, методы, концепты: Материалы Всероссийской междисциплинарной школы молодых учёных “Картина мира: язык, философия, наука”. – Томск: Издание ТГУ, 2002. – С.74-80.
174. *Потапенко С.І*. Мовна особистість у просторі медійного дискурсу (досвід лінгвокогнітивного аналізу): Монографія. – К: Вид. центр КНЛУ, 2004. – 360 с.
175. *Потебня А.А.* Теоретическая поэтика. − М.: Высшая школа, 1990. −   
     344 с.
176. *Присяжнюк Л.Ф.* Відчуження особистості в художній системі романів Грема Гріна (психоаналітична інтерпретація) // Лінгвістика: Зб. наук. пр. –   
     №1 (7). – Луганськ: Альма-матер, 2006. – С. 223-228.
177. *Присяжнюк Л.Ф.* Розгортання опозиції СВІЙ / ЧУЖИЙ в художній системі романів Г.Гріна // Матеріали V Всеукр. наук. конф. “Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація”. – Харків: Харківськ. нац. ун-т   
     ім. В.Н.Каразіна, 2005. – С. 150-151.
178. *Присяжнюк Л.Ф*. СВІЙ / ЧУЖИЙ в аспекті текстового напруження // Мовні і концептуальні картини світу: Зб. наук. пр. – К.: Вид. Дім Дмитра Бураго, 2005. – Вип. 16, Книга 2. – С. 101-104.
179. *Присяжнюк Л.Ф*. СВІЙ / ЧУЖИЙ в системі персонажних образів романів Г.Гріна // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб.наук. пр. / Відп. ред. Н.М.Корбозерова. − К.: Київськ. нац.  
     ун-т імені Тараса Шевченка, 2006. − Вип. 10. − С. 271-278.
180. *Присяжнюк Л.Ф.* СВІЙ / ЧУЖИЙ у художній семантиці (на матеріалі романів Г.Гріна) // Вісник Житомирськ. держ. ун-ту, 2005. – Вип. 22. –   
     С. 129-132.
181. *Присяжнюк Л.Ф.* Художнє порівняння як засіб втілення опозиції   
     СВІЙ / ЧУЖИЙ (на матеріалі романів Г.Гріна) // Науковий вісник Херсонськ. держ. ун-ту. – Серія Лінгвістика. – Херсон: ХДУ, 2005. – Вип. 2. – С. 155-158.
182. *Присяжнюк Л.Ф.* Художнє порівняння як засіб текстового втілення опозиції СВІЙ / ЧУЖИЙ в романах Г.Гріна // Матеріали IV міжвузівської конф. молодих учених “Сучасні проблеми та перспективи дослідження романських і германських мов і літератур”. – Донецьк: ДонНУ, 2006. – Ч. І. – С. 132-134.
183. *Присяжнюк Л.Ф.* Художнє порівняння в образній системі романів Г.Гріна // Наука і сучасність: Зб. наук. пр. Нац. пед. ун-ту   
     ім. М.П.Драгоманова. – Т. 52. – К.: НПУ ім. М.П.Драгоманова, 2005. –   
     С. 212-219.
184. *Психологический* словарь / Ред. В.П.Зинченко, Б.Г.Мещерякова. –   
     2-е изд., перераб. и доп. – М.: Педагогика-Пресс, 1999. – 440 с.
185. *Радзієвська Т.В.* Здоров’я в світі людини: цінність vs ресурс (на матеріалі української художньої прози) // Мова. Людина. Світ: До 70-річчя професора М.П.Кочергана: Зб. наук. ст. / Відп. ред. О.О.Тараненко. − К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. − С. 163-169.
186. *Радзієвська Т.В*. Український концепт ГРІХ: семантика, синтаксис, прагматика (у зіставному аспекті) // Проблеми зіставної семантики:  
     Зб. наук. ст. / Відп. ред. М.П.Кочерган. – Вип. 5. – К.: КДЛУ, 2001. – С. 21-24.
187. *Ратмайр Р.* Межкультурная прагматика: стратегия общения с “чужим” на примере немецко-русских совпадений и различий некоторых стереотипов коммуникативного поведения // Вопросы филологии. – 2004. – №1 (16). –   
     С. 29-32.
188. *Рикёр П.* Конфликт интерпретаций. Очерки о герменевтике. – М.: Медиум, 1995. – 416 с.
189. *Рікер П*. Сам як інший: Пер. із фр. – 2-е вид. – К.: Дух і Літера, 2002. –   
     458 с.
190. *Рикёр П.* Человек как предмет философии // Вопросы философии. –   
     1989. – №2. – С. 41-50.
191. *Риффатер М.* Критерии стилистического анализа // Новое в зарубежной лингвистике. – Вып. ІХ: Лингвистика. – М.: Прогресс, 1980. – С. 69-98.
192. *Ричардс А.А.* Философия риторики // Теория метафоры: Сборник / Общ. ред. Н.Д.Арутюновой и М.А.Журинской. – М.: Прогресс, 1990. – С. 44-67.
193. *Рождественский Ю.Б.* Об одном из приёмов анализа текстов массовой информации // Предмет семиотики. Теоретические и практические проблемы взаимодействия средств массовых коммуникаций: Материалы науч. симпозиума “Семиотика средств массовой коммуникации”. – М.: Изд-во Московск. ун-та, 1975. – С. 119-136.
194. *Руднев В.П.* Прочь от реальности: Исследования по философии текста. – М.: “Аграф”, 2000. – 432 с.
195. *Руссова С.Н.* Автор и лирический текст: Монография. – К.: Изд. центр КГЛУ, 2001. – 305 с.
196. *Сайко Э.В.* Открытие Я в мире Другого и мира Другого в Я как путь восхождения к человеческому и человеческого // Мир психологии. – 2001. – №3 (27). – С. 3-12.
197. *Сартр Ж.П.* Бытие и ничто: Опыт феноменологической онтологии:   
     Пер. с фр. / Предисл., примеч. В.И.Колядко. – М.: Республика, 2000. – 639 с.
198. *Сасина В.П.* Поле компаративности в современной английской тропике: Автореф. дис. …канд. филол. наук: 10.02.04 / Киевск. гос. пед. ин-т ин. яз. – К., 1979. – 27 с.
199. *Сахно С.Л.* “Свое – чужое” в концептуальных структурах // Логический анализ языка. Культурные концепты. – М.: Наука, 1991. – С. 95-101.
200. *Святюк Ю.В.* Лінгвокогнітивний аспект утворення етнічних прізвиськ на основі власних імен (на матеріалі сучасної англійської мови) // Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики: Зб. наук. пр. / Відп. ред. Н.М.Корбозерова. – К.: КНУ імені Тараса Шевченка, 2004. – Вип. 4. –   
     С. 161-167.
201. *Селіванова О.О.* Концептуалізація свого й чужого в українських пареміях // Наукові записки Луганськ. націон. пед. ун-ту. – Серія Філологічні науки. – Луганськ: “Альма-матер”, 2004. – Вип. 5, Т. 1. – С. 214-230.
202. *Селіванова О.О.* Опозиція Свій – Чужий в етносвідомості (на матеріалі українських паремій) // Мовознавство. – 2005. – №1. – С. 26-36.
203. *Сєрякова І.І.* Метафора невербального каналу зв’язку (на матеріалі англійської мови) // Вісник Київськ. лінгв. ун-ту. − Серія Філологія. – 2000. –   
     Т. 3, №2. – С. 103-109.
204. *Синочкина Б.О.* некоторых проявлениях оппозиции “СВОЁ” – “ЧУЖОЕ”   
     в русском и литовском языках // Язык. Общество. Культура / Отв. ред. Э.Лассан. – Вильнюс: Вильнюсск. ун-т, 1997. – С. 59-64.
205. *Слухай* (*Молотаєва) Н.В.* Художній образ у дзеркалі міфу етносу: М.Лермонтов, Т.Шевченко (лінгвосеміотичний аспект): Автореф. дис. ... д-ра філол. наук: 10.02.02, 10.02.01 / Київськ. ун-т імені Тараса Шевченка. − К., 1996. − 48 с.
206. *Смикалова Л.О.* Стилістична функція художнього порівняння в романі Г.Гріна “Влада і слава” // Іноземна філологія. – 1981. – Вип. 61. – С. 20-26.
207. *Смолякова Н.С.* Функционирование традиционной оппозиции: “далеко – близко” в пространстве знания и памяти // Картина мира: модели, методы, концепты: Материалы Всероссийской междисциплинарной школы молодых учёных “Картина мира: язык, философия, наука”. – Томск: Издание ТГУ, 2002. – С. 176-183.
208. *Снитко О.* Принцип бінарності у семіотиці культури // Мова та історія: Період. зб. наук. пр. – К., 2005. – Вип. 75 / 76 / 77. – С. 7-14.
209. *Соловьева Н.М.* Творческий путь Грина-реалиста: Автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.644 / Черновецк. гос. ун-т им. Т.Г.Шевченка. – Черновцы, 1970. – 24 с.
210. *Сорокин Ю.А., Марковина И.Ю*. Понятие “чужой” в языковом   
     и культурном контексте // Язык: этнокультурный и прагматический аспекты: Сб. науч. тр. / Отв. ред. В.Н.Туркин – Днепропетровск: ДГУ, 1988. – С. 4-10.
211. *Сорокин Ю.А.* Речевые маркеры этнических и институциональных портретов и автопортретов (какими мы видим себя и других) // Вопросы языкознания. – 1995. – №6. – С. 43-53.
212. *Степанов Ю.С*. Константы: Словарь русской культуры. –2-е изд, испр.   
     и доп. – М.: Академический проект, 2001. – 990 с.
213. *Стернин И.А*. Методика исследования структуры концепта // Методологические проблемы когнитивной лингвистики / Под ред. И.А.Стернина. – Воронеж: Воронежск. гос. ун-т, 2001. – С. 58-65.
214. *Стефаненко Т.Г.* Этнопсиология: Учебник для вузов. − 3-е изд., испр.   
     и доп. − М.: Аспект Пресс, 2003. − 368 с.
215. *Стилистика* английского языка: Учебник / А.Н.Мороховский, О.П.Воробьёва, Н.И.Лихошерст, З.В.Тимошенко. – К.: Вища школа, 1991. –   
     272 с.
216. *Стиль автора и стиль перевода*: Учебное пособие / М.А.Новикова, О.Н.Лебедь, М.Ю.Лукинова и др. − К.: УМК ВО при Минвузе УССР, 1988. −   
     84 с.
217. *Тараненко О.О.* “Я” (сукупність принципів антропоцентризму, соціально активної особи та андроцентризму) в організації слов’янських іменних (родових) класифікацій // Мова. Людина. Світ: До 70-річчя професора М.Кочергана: Зб. наук. ст. / Відп. ред. О.О.Тараненко. − К.: Вид. центр КНЛУ, 2006. − С. 67-71.
218. *Телия В.Н.* Объект лингвокультурологии между Сциллой лингвокреативной техники языка и Харибдой культуры (к проблеме частной эпистемологии лингвокультурологии) // С любовью к языку: Сб. науч. труд. Посвящается Е.С.Кубряковой. – М.; Воронеж: ИЯ РАН, Воронежск. ун-т,   
     2002. – С. 89-97.
219. *Телия В.Н.* Русская фразеология. Семантический, прагматический  
     и лингвокультурологический аспекты. – М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. – 228 с.
220. *Терещенко Н.А., Шатунова Т.М*. Постмодерн как ситуация философствования. – СПб.: Алетейя, 2003. – 192 с.
221. *Тищенко О.В.* Обрядова семантика у слов’янському мовному просторі: Монографія. − К.: Київськ. держ. лінгв. ун-т, 2000. − 236 с.
222. *Тищенко О.В.* Концептуальне протиставлення “своїх” та “чужих”   
     у традиційних обрядах Rites de Passage (на матеріалі весільної термінології   
     у слов’янських мовах) // Наука і сучасність: Зб. наук. пр. Нац. пед. ун-ту   
     ім. М.П.Драгоманова. – К.: Логос, 1999. – Вип. 2, Ч. 4. – С. 108-121.
223. *Томашевский Б.В.* Краткий курс поэтики / Вступ. ст., прим.   
     Л.В.Чернец. − 3-е изд. − М.: КДУ, 2006. − 192 с.
224. *Томашевский Б.В.* Стилистика и стихосложение. Курс лекций. – Л.:   
     Гос. учебно-педагогическое изд-во, 1959. – 536 с.
225. *Топоров В.Н*. Исследования по этимологии и семантике. – М.:   
     Языки славянской культуры, 2004. – Т. 1: Теория и некоторые частные её приложения. – 816 с.
226. *Топоров В.Н.* Пространство культуры и встречи в нем // Восток – Запад. Исследования. Переводы. Публикации. – М.: Наука, 1989. – Вып. 4. – С. 6-17.
227. *Торсуева И.Г.* Детерминированность высказывания параметрами   
     текста // Вопросы языкознания. – 1986. – №1. – С. 65-74.
228. *Тураева З.Я.* Лингвистика текста и категория модальности // Вопросы языкознания. – 1994. – № 3. – С. 105-114.
229. *Тураева З.Я.* Лингвистика текста: Текст, структура и семантика. – М.: Просвещение, 1986. – 126 с.
230. *Туровец Т.И.* Семантика образных сравнений и их коммуникативная дифференциация в художественном и газетно-публицистическом текстах: Автореф. дис. …канд. филол. наук: 10.02.05 / Минск. гос. лингв. ун-т. – Минск, 2006. – 22 с.
231. *Уарова О.В.* Дискурсивные стратегии интерпретации стилистического приёма сравнения (на материале английской художественной литературы ХIX-XX вв.): Автореф. дис. …канд. филол. наук: 10.02.04 / Московск. гос. лингв. ун-т. – М., 2006. – 22 с.
232. *Уваров М.С.* Бинарный архетип. Эволюция идеи антиномизма в истории европейской философии и культуры. – СПб.: Балтийск. гос. техн. ун-т, 1996. – 214 с.
233. *Успенский Б.А.* Избранные труды. В 2-х т. – 2-е изд., испр. и доп. − М.: Школа “Языки русской культуры”, 1996. − Т. 1: Семиотика истории. Семиотика культуры. – 608 с.
234. *Уилрайт Ф.* Метафора и реальность // Теория метафоры: Сборник / Общ. ред. Н.Д.Арутюновой и М.А.Журинской. – М.: Прогресс, 1990. – С. 82-109.
235. *Уфимцева Н.В.* Культура и проблема заимствований // Встречи этнических культур в зеркале языка: (в сопоставительном лингвокультурном аспекте). / Отв. ред. Г.П.Нещименко. – М.: Наука, 2002. – С. 152-170.
236. *Федотова М.А.* Мовна особистість у чужому лінгво-культурологічному просторі (на матеріалі англомовної прози ХХ-ХХІ ст.): Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Одеськ. нац. ун-т ім. І.І.Мечникова. − Одеса, 2006. −   
     20 с.
237. *Фесенко В.І.* “Я” та “Інший” в романі М. Турньє “П’ятниця, або лімби Тихого океану” // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київськ. держ. лінгв.   
     ун-ту. − Серія Філологія, педагогіка і психологія в антропоцентричних парадигмах. – 2000. – Вип. 3-В. – С. 392-394.
238. *Фльорко Л.*Я*.* Самотність людини як проблема сучасної європейської філософії: Автореф. дис. ... канд. філософських наук: 09.00.05 / Львівськ. нац. ун-т ім. Івана Франка. − Львів, 2006. − 16 с.
239. *Фрейд З.* Психоаналитические этюды: Пер. с нем. – Минск: ООО “Попурри”, 2003. – 608 с.
240. *Фрейд З.* “Я” и “Оно” // Фрейд З. По ту сторону принципа наслаждения. Я и Оно. Неудовлетворенность культурой. – СПб.: Алетейя, 1999. –   
     С. 80-135.
241. *Фромм Э.* Здоровое общество // Психоанализ и культура: Избранные труды Карен Хорни и Эрика Фромма. – М.: Юрист, 1995. – С. 275-596.
242. *Фромм Э.* Концепция человека у Маркса // Фромм Э. Душа человека: Пер. с нем. – М.: Республика, 1992. – С. 375-414.
243. *Хабермас Ю.* Понятие индивидуальности // Вопросы философии. –   
     1989. – №2. – С. 35-40.
244. *Харкевич Г.І.* Відображення стану тривоги персонажа в англомовній художній прозі: семантико-когнітивний та наративний аспекти: Автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04 / Київськ. нац. лінгв. ун-т. – К., 2007. – 21 с.
245. *Хлыкова О.С.* “Своё” и “чужое” в русском литературном языке конца   
     ХХ века // Лингвистические парадигмы: традиции и инновации: Материалы междунар. симпозиума молодых учёных “Лингвистическая панорама рубежа веков”. – Волгоград: Перемена, 2000. – С. 95-100.
246. *Хорни К.* Наши внутренние конфликты. Конструктивная теория невроза // Психоанализ и культура: Избранные труды Карен Хорни и Эрика Фромма. – М.: Юрист, 1995. – С. 6-190.
247. *Хрисонополо Е.* Категория лица местоимений и категоризация когнитивного и коммуникативного опыта // Studia Linguistica Cognitiva. – М.: Гнозис, 2006. – Вып. 1: Язык и познание: Методологические проблемы   
     и перспективы. – С. 276-293.
248. *Чабан Н.А.* Образ суверенной Украины в вербальном воплощении   
     (на материале публикаций газеты “The New York Times”): Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04. – Черкассы, 1997. – 179 с.
249. *Человеческий фактор* в языке: Коммуникация, модальность, дейксис /   
     Отв. ред. Т.В.Булыгина. – М: Наука, 1992. – 281 с.
250. *Чміль Г.П.* Екранна культура: плюральність проявів: Монографія. – Харків: Крук, 2003. – 336 с.
251. *Шама И.Н.* Астральные символы “Вечеров на хуторе близ Диканьки” (сопоставительный и переводческий анализ). – Запорожье: СП “Верже”, 1995. – 184 с.
252. *Шама І.М.* Символічна дихотомія “своє / чуже” в жіночих портретах М.В.Гоголя (на матеріалі “Вечеров на хуторе близ Диканьки” та їх англійських перекладів) // Вісник Київськ. лінгв. ун-ту. − Серія Філологія. – 2000. – Т. 3, №2. – С. 217-222.
253. *Шама И.Н* Перевод − искусство понимать …− Запорожье: Просвіта, 2005. − 240 с.
254. *Шама И.Н.* Символика границы в “Ночи перед рождеством” Н.В.Гоголя в английских переводах // Придніпровський науковий вісник. − Серія Література. − Дніпропетровськ: Вид-во “Наука і освіта”, 1997. − №13 (24). − С. 7-14.
255. *Шама І.М.* Функціонування символу в художньому тексті: порівняльний   
     і перекладознавчий аспекти (на матеріалі астральної символіки “Вечорів   
     на хуторі біля Диканьки” М.В.Гоголя): Автореф. дис. …канд. філол. наук: 10.02.19 / Одеськ. ун-т ім. І.І.Мечникова. − Одеса, 1993. − 16 с.
256. *Шама И.Н.* Через символы культуры к пониманию образов художественного текста // Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО Київськ. держ. лінгв. ун-ту. – Серія Філологія, педагогіка і психологія  
     в антропоцентричних парадигмах. – 2000. – Вип. 3А. – С. 364-370.
257. *Швачко С.А., Кобякова И.К*. Статус культурем в текстах малого жанра // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. – 2004. – №636. – С. 148-153.
258. *Шевченко И.С., Полина А.В.* Историческая перспектива когнитивной лингвистики: концепт БОГ в английском дискурсе ХIV-XX вв. //   
     Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. − Серія Романо-германська філологія. – 2005. − №649. − С. 3-8.
259. *Шевченко І.С.* Прагматичні прояви Я-концепції мовця у дискурсі // Вісник Харківськ. нац. ун-ту ім. В.Н.Каразіна. − Серія Романо-германська філологія. – 2001. – №537. – С. 11-16.
260. *Шейгал Е.И.* Оппозиция “Свой – Чужой” в политическом дискурсе // Наукові записки Луганськ. нац. пед. ун-ту. – Серія Філологічні науки. – Луганськ: “Альма-матер”, 2004. – Вип. 5, Т. 1. – С. 248-256.
261. *Шкловский В.Б.* Тетива. О несходстве сходного // Избранное. В 2-х т. – М.: Худож. лит., 1983. – Т. 2: Тетива. О несходстве сходного; Энергия заблуждения. Книга о сюжете. – 640 с.
262. *Шмелёв А.Д.* Парадоксы идентификации // Тождество и подобие. Сравнение и идентификация / Под ред. Н.Д.Арутюновой. – М.: Наука, 1990. – С. 31-51.
263. *Шукуров Р.* Введение, или предварительные замечания о чуждости   
     в истории // Чужое: опыты преодоления. Очерки из истории культуры Средиземноморья. – М.: Алетейа, 1999. – С. 9-30.
264. *Щирова И.А*. Художественное моделирование когнитивных процессов   
     в англоязычной психологической прозе ХХ века. − СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2000. − 210 с.
265. *Эткинд Е.Г.* “Внутренний человек” и внешняя речь. Очерки психопоэтики русской литературы XVIII-XIX вв. − М.: Школа “Языки русской культуры”, 1998. − 448 с.
266. *Юдина Т.В.* Категория напряженности и средства её выражения: Автореф. дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / Ленинградск. гос. ун-т   
     им. А.М.Горького. – Л., 1990. – 17 с.
267. *Юдина Т.В.* Напряженность и некоторые средства её создания // Текст   
     и его компоненты как объект комплексного анализа: Межвуз. сб. науч. тр. – Л.: ЛГПИ, 1986. – С. 132-138.
268. *Яворська Г.М*. Мусульманський Схід в українських дискурсивних практиках: динаміка докси // Вісник Київськ. нац. лінгв. ун-ту. − Серія Філологія. – 2005. – Т. 8, №1. – С. 127-140.
269. *Якимович А.К.* “Свой – чужой” в системах культуры // Вопросы философии. – 2003. – №4. – С. 48-60.
270. *Якобсон* *Р.* Работы по поэтике: Переводы / Сост. и общ. ред. М.Л.Гаспарова. – М.: Прогресс, 1987. – 464 с.
271. *Ярова Н.П.* Компаративні блоки у сучасній американській поезії: лінгвокогнітивний аспект: Дис. ... канд. філол. наук: 10.02.04. – К., 2003. –   
     192 с.
272. *Backman G.* Meaning by Metaphor: An Exploration of Metaphoric Reading   
     of Two Short Stories by Stephen Crane. – Stockholm: Almqvist and Wicksell, 1991. – 203 p.
273. *Barcelona A.* Introduction. The cognitive theory of metaphor and metonymy // Metaphor and Metonymy at the Crossroads. A Сognitive Perspective / Ed. by A.Barcelona. – Berlin; N.Y.: Mouton de Gruyter, 2000. – P. 1-26.
274. *Beall E.P.* “As reading as if”: Harryette Mullen’s ‘cognitive similes’ // Journal of Literary Semantics. – 2005. – Vol. 34, №2. – P. 125-137.
275. *Borkenau P., Liebler A.* Convergence of stranger ratings of personality and intelligence with self-ratings, partner ratings, and measured intelligence // Journal of Personality and Social Psychology. – 1993. – Vol. 65, №3. – P. 546-553.
276. *Chrzanowska-Kluczewska E.* Microtropes, macrotropes, metatropes // Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik. − Tübingen: Gunter Narr Verlag,   
     2004. − P. 65-80.
277. *Clarkson C.* Embodying “you”: Levinas and a question of the second person // Journal of Literary Semantics. – 2005. – Vol. 34, №2. – P. 95-105.
278. *Danesi M.* My son is an alien: a cultural portrait of today’s youth (reviewed by C.Cutler) // Language in Society. – 2005. – Vol. 34, №4. – Р. 655-658.
279. *Das L., Bhushan B.* From hard poetics to situated reading: a cognitive-empirical study of imagery and graded figurative language // Cognition and Literary Interpretation in Practice / Ed. by H.Veivo, B.Petterson and M.Polvinen. – Helsinki: Helsinki University Press, 2005. – P. 219-236.
280. *Das L.*, *Bhushan B.* From hard poetics to situated reading: A cognitive-empirical study of imagery and graded figurative language // Cognition and Literary Interpretation in Practice / Ed. by H.Veivo, B.Petterson and M.Polvinen. – Helsinki: Helsinki University Press, 2005. – P. 219-236.
281. *Donahue E.M.,* *Robins R.W., Robins B.W., John O.P.* The divided self: Concurrent and longitudinal effects of psychological adjustment and social roles on self-concept differentiation // Journal of Personality and Social Psychology. – 1993. – Vol. 64, №5. – P. 834-846.
282. *Duranti A.* Narrating the political self in a campaign for U.S. Congress // Language in Society. − 2006. − Vol. 35, №4. − P. 467-497.
283. *Emmot C., Sanford A.J., Morrow L.I.* Capturing the attention of readers? Stylistic and psychological perspectives on the use and effect of text fragmentation in narratives // Journal of Literary Semantics. − 2006. − Vol. 35, №1. − P. 1-30.
284. *Emmot C.* The еxperience of reading. Cognition, style, affect and social space // Textual Secrets. The Message of the Medium / Proc. of the 21-st PALA Conf. – Budapest: Eötvös Lorand University, 2002. – P. 29-41.
285. *Evans V.* Lexical concepts, cognitive models and meaning construction // Cognitive Linguistics. − 2006. − №17-4. − P. 491-534.
286. *Fill A.* Das Prinzip Spannung. Sprachwissenschaftliche Betrachtungen zu einem universalen Phänomen. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2003. – 206 S.
287. *Freeman M.H.* Blending: a response // Language and Literature. – 2006. – Vol. 15 (1). – P. 107-117.
288. *Freeman M.H.* Making sense of (non)sense: Why literature counts // In Search of (Non)Sense / Proc. of the Fourth International Conference of the International Association of Literary Semantics (IALS) / Ed. by E.Chrzanowska-Kluczewska. − Krakow: The Jagiellonian University of Krakow, 2006. − P. 33.
289. *Freeman M.H.* Poetry and the scope of metaphor: Toward a cognitive theory of literature // Metaphor and Metonymy at the Crossroads. A Сognitive   
     Perspective / Ed. by A.Barcelona. – Berlin; N.Y.: Mouton de Gruyter, 2000. –   
     P. 253-281.
290. *Freeman M.H.* Poetry as power: the dynamics of cognitive poetics as   
     a scientific and literary paradigm // Cognition and Literary Interpretation in Practice / Ed. by H.Veivo, B.Petterson and M.Polvinen. – Helsinki: Helsinki University Press, 2005. – P. 31-57.
291. *Gavins J.* (Re**)**thinking modality: A text-world perspective // Journal   
     of Literary Semantics. – 2005. – Vol. 34, №2. – P. 79-93.
292. *Gentner D., Jeziorski M.* The shift from metaphor to analogy in Western science // Metaphor and Thought. 2nd edition / Еd. by A.Ortony. – C.: Camridge University Press, 1993. – P. 447-480.
293. *Gibbs R.W., Jr.* The Poetics of Mind. Figurative Thought, Language, and Understanding. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1999. – 527 p.
294. *Glucksberg S., Keysar B.* How metaphors work // Metaphor and Thought. 2nd edition / Еd. by A.Ortony. – C.: – Camridge University Press, 1993. – P. 401-424.
295. *Gordon C.* Reshaping prior text, reshaping identities // Text and Talk. −   
     2006. − 26-4/5. − P. 545-571.
296. *Greene G.* Journey Without Maps. − Harmondsworth: Penguin Books,   
     1981. − 255 p.
297. *Hamilton C. A* сognitive rhetoric of poetry and Emily Dickinson // Language and Literature. – 2005. – Vol. 14, №3. – Р. 279-294.
298. *Hilton J.C.* On the edge of Dangerous Things // English. – 1995. – №38. –   
     P. 7.
299. *Hirose Y.* Public and private self as two aspects of the speaker: A contrastive study of Japanese and English // Journal of Pragmatics. – 2000. – Vol. 32, №11. –   
     P. 1623-1656.
300. *Itkonen E.* Analogy as Structure and Process < http:// www. berijamines.nl/cgi-bin/t\_bookview.cgi>
301. *Jaworski A., Coupland J.* Othering in gossip: “you go out you have a laugh and you can pull yeah okay but like …” // Language in Society. – 2005. – Vol. 34, №5. – Р. 667-694.
302. *Johansen D.J.* Theory and / vs. Interpretation in literary studies // Cognition and Literary Interpretation in Practice / Ed. by H.Veivo, B.Petterson and M.Polvinen. – Helsinki: Helsinki University Press, 2005. – P. 241-266.
303. *Kemp P.* Introduction // Greene G. The Human Factor. – L.: David Campbell Publishers, 1992. – P. ix-xxi.
304. *Kövecses Z.* Metaphor and metonymy in cognitive linguistics // Cognitive Linguistics: A User-Friendly Approach / Ed. by K.Turewicz. − Szczecin: Wydawnictwo naukowe Uniwersytety Szczecinskogo, 2005.− P. 13-14.
305. *Kövecses Z.* The scope of metaphor // Metaphor and Metonymy at the Crossroads: A Сognitive Perspective / Ed. by A.Barcelona. – Berlin; N.Y.: Mouton de Gruyter, 2000. – P. 79-92.
306. *Kuo S.-H.* From solidarity to antagonism: The uses of the second-person singular pronoun in Chinese political discourse // Text. – 2002. – Vol. 22, №1. – P. 29-55.
307. *Lakoff G., Johnson M.* Metaphors We Live by. – Chicago; L.: The University of Chicago Press, 1980. – 242 p.
308. *Lakoff G., Johnson M.* Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and its Challenge to Western Thought. – N.Y.: Basic Books, 1999. – 624 p.
309. *Lakoff G.* The contemporary theory of metaphor // Metaphor and Thought. 2 nd edition. / Ed. by A.Ortony. – C.: Camridge University Press, 1993. – P. 202-250.
310. *Lecca D., Lecca O.* From the trilobites towards prolegomena for a systematic model of human communication // Вопросы когнитивной лингвистики. –   
     2005. – №2. – С. 14-27.
311. *McAlister S.* ‘The explosive devices of memory’: trauma and the construction of identity in narrative // Language and Literature. – 2006. – Vol. 15 (1). –   
     P. 91-106.
312. *Miller G.A.* Images and models, similes and metaphors // Metaphor and Thought. 2nd edition / Ed. by A.Ortony. – C.: Camridge Univ. Press, 1993. –   
     P. 357-400.
313. *Nigel T.J.T.* Are theories of imagery theories of imagination? An active perception approach to conscious mental content // Cognitive Science. – 1999. –   
     Vol 23, №2. – P. 207-245.
314. *Oyserman D.* The lens of personhood: Viewing the self and others in   
     a multicultural society // Journal of Personality and Social Psychology. – 1993. –   
     Vol. 65, №5. – Р. 993-1009.
315. *Pettersson B.* Afterword. Cognitive literary studies // Cognition and Literary Interpretation in Practice / Ed. by H.Veivo, B.Petterson and M.Polvinen. – Helsinki: Helsinki University Press, 2005. – P. 307-315.
316. *Read H.* English Prose Style. − Boston: Beacon Press, 1955. − 217 p.
317. *Sakita T.I.* Dialogue-internal and external features representing mental imagery of speaker attitudes // Text. – 2002. – Vol. 22, №1. – P. 83-105.
318. *Semino E.* A sturdy baby or a derailing train? Metaphorical representations of the euro in British and Italian newspapers // Text. – 2002. – Vol. 22, №1. –   
     P. 107-139.
319. *Semino E*. Blending and characters’ mental functioning in Virginia Woolf’s ‘Lappin and Lapinova’ // Language and Literature. – 2006. – Vol. 15 (1). –   
     P. 55-72.
320. *Sharrock R.* Saints, Sinners and Comedians: The Novels of Graham Greene. – Notre Dame: Burns and OATES; University of Notre Dame Press, 1984. – 298 p.
321. *Sonesson G.* Ego meets alter: The meaning of otherness in cultural semiotics // Semiotica. – 2000. – Vol. 128, №3/4. – P. 536-559.
322. *Stewart E. C., Bennet M.J.* American Cultural Patterns. A Cross-Cultural Perspective. – Yarmouth: Intercultural Press, 1991. – 192 p.
323. *Stockwell P.* Cognitive Poetics. An Introduction. – L.; N.Y.: Routledge,   
     2002. – 193 p.
324. *Talmy L.* Toward a Cognitive Semantics. Vol. I: Concept Structuring Systems. – C.: The MIT Press, 2000. – 565 p.
325. *Talmy L.* Toward a Cognitive Semantics. Vol. IІ: Typology and Process   
     in Concept Structuring. – C.: The MIT Press, 2000. – 495 p.
326. *Tissari H*. LOVEscapes. Changes in Prototypical Senses and Cognitive Metaphors since 1500. − Helsinki: Societe Neophilologique, 2003. − 470 p.
327. *The Gospel* according to Saint Matthew // The New Testament of our Lord and Saviour Jesus Christ: Translated out of the Original Greek. – Nashville:   
     The Gideons International, 1961. – P. 1-54.
328. *Tovares A. V.* Public medium, private talk: Gossip about a TV show as ‘quotidian hermeneutics’ // Text and Talk. − 2006. − 26-4/5. − P. 463-491.
329. *Tsai H.* The quest for self-identity: The construction of verbal significance in Wuthering Heights // In Search of (Non)Sense / Proc. of the Fourth International Conference of the International Association of Literary Semantics (IALS) / Ed. by E.Chrzanowska-Kluczewska. − Krakow: The Jagiellonian University of Krakow, 2006. − P. 75.
330. *Tsur R.* Aspects of Cognitive Poetics <http: // www.tau.ac.il/~tsurXX/2 cognitive\_ poetics. html>
331. *Tsur R.* Lakoff's Roads Not Taken <http:// www.tau.ac.il/~tsurXX/ stock\_ Responses. html >
332. *Tsur R*. Light, Fire, Prison: A Cognitive Analysis of Religious Imagery in Poetry // PSYART: Hyperlink Journal for Psychological Study of the Arts < http: // www.clas.ufl.edu/ipsa/jornal/1998/tsur 02 htm – 1998.>
333. *Tsur R.* Toward a Theory of Cognitive Poetics. – North Holland: Elsevier Science Publishing Company, 1992. – 573 p.
334. *Turner M*. Compression and representation // Language and Literature. – 2006. – Vol. 15 (1). – P. 17-27.
335. *Turner M*. The Literary Mind. – N.Y.: Oxford Univ. Press, 1996. – 187 p.
336. *Turner M.* Reading Minds. The Study of English in the Age of Cognitive Science. – Princeton, New Jersey: Princeton Univ. Press, 1991. – 298 p.
337. *Veivo H.* Introduction. Cognition and literary interpretation in practice // Cognition and Literary Interpretation in Practice / Ed. by H.Veivo, B.Petterson and M.Polvinen. – Helsinki: Helsinki University Press, 2005. – P. 11-27.
338. *Veivo H., Knuuttila T*. Modelling, theorizing and interpretation in cognitive literary studies // Cognition and Literary Interpretation in Practice / Ed. by H.Veivo, B.Petterson and M.Polvinen. – Helsinki: Helsinki University Press,   
     2005. – P. 283-305.
339. *Verdonk P.* Painting, poetry, parallelism: ekphrases, stylistics and cognitive poetics // Language and Literature. Journal of the Poetics and Linguistics Association. – 2005. – Vol. 14, №3. – Р. 231-244.
340. *Verdonk P.* Stylistics. Oxford: Oxford University Press, 2002. – 124 p.
341. *Vorobyova O.* “The Mark on the Wall” and literary fancy: A cognitive sketch // Cognition and Literary Interpretation in Practice / Ed. by H.Veivo, B.Petterson and M.Polvinen. – Helsinki: Helsinki University Press, 2005. – P. 201-217.
342. *Vorobyova O.* The poetics of REFLECTION in V. Woolf’s short fiction: In search of multiple sense // In Search of (Non)Sense / Proc. of the Fourth International Conference of the International Association of Literary Semantics (IALS) / Ed. by E.Chrzanowska-Kluczewska. − Krakow: The Jagiellonian University of Krakow, 2006. − P. 79.
343. *Wallhead C*.Metaphors for the Self in A. S. Byatt’s The Biographer’s Tale // Language and Literature. – 2003. – Vol. 12, №4. – P. 291-308.
344. *Wästerprofs D., Holsanova J.* Examples as crucial arguments in discourse on ‘others’ // Text. – 2005. – Vol. 25, №4. – P. 519-554.
345. *Werth P.* Text Worlds: Representing Conceptual Space in Discourse. – N.Y.: Longman, 1999. – 390 p.
346. *Weseliňski A.* Graham Greene the Novelist: A Study of the Cinematic Imagination. – Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warsawskiego, 1983. –   
     203 p.
347. *Wilson C.* The Outsider. – Boston: Houghton Mifflin Company, 1956. –   
     288 p.
348. *Wilson J., Stapleton K*. Voices of commemoration: The discourse of celebration and confrontation in Northern Ireland // Text. – 2005. – Vol. 25, №5. – P. 633-664.
349. *York Notes* on Brighton Rock Graham Greene. Longman Literature Guides. – England: Longman Group UK Limited, 1983. – 79 p.
350. *Zebrowitz L.A., Montepare J.M., Lee H.K.* They don’t look alike: Individual impressions of other racial groups // Journal of Personality and Social   
     Psychology. – 1993. – Vol. 65, №1. – Р. 85-100.
351. *Zhabotynska S.A.* Constructions and their interplay: Possessive “of” // Text Processing and Cognitive Technologies. Proc. Of the Seventh International Conf. “Cognitive Modeling in Linguistics”. – Varna; Moscow: MISA, 2004. – P. 35-44.
352. *Zhabotynska S.A.* Shorts, breeches, and bloomers: Plurality in blends //   
     The Way We Think. Odense Working Papers in Language and Communication. – Odense: University of Southern Denmark, 2002. – №23, Vol. 2. – P. 127-142.

**Лексикографічні джерела**

1. *Collins Cobuild* English Language Dictionary. – L.: Harper Collins Publishers, 1993. – 1703 p.
2. *Longman Dictionary* of Contemporary English. − Harlow: Longman, 2005. − 1949 p.
3. *Longman Dictionary* of English Language and Culture. − Harlow: Longman, 2005. − 1620 p.
4. *Longman Language* Activator. − Harlow: Longman, 2005. − 1530 p.
5. *Longman Lexicon* of Contemporary English / Ed. by T.McArthur. − Harlow: Longman, 1981. − 910 p.
6. *Oxford Advanced* Learners’ Dictionary of Current English. − 6th ed. / Ed. by S.Wehmeier. − Oxford: Oxford University Press, 2003. − 1541 p.
7. *The Concise Oxford Dictionary* of Current English / Ed. by J.B.Sykes. − Oxford: Oxford University Press, 1978. − 1368 p.
8. *The Pan Dictionary* of Synonyms and Antonyms/ Ed. by L.Urdgang, M.Manser. − L.: Pan Books, 1980. − 346 p.
9. *Roget’s Thesaurus*. − Miami: P.S.I. and Associates, Inc., 1990. − 256 p.
10. *Roget’s Thesaurus* of English Words and Phrases. − Harlow: Longman,   
    1992. − 1254 p.
11. *The Synonym* Finder / Ed. by J.I. Rodale. − USA: Rodale Press, 1978. −   
    1361 p.

##### СПИСОК ДЖЕРЕЛ ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ

1. *BOC:* Greene G*.* A Burnt-Out Case. – L.: Penguin Books, 1975. – 199 p.
2. *BR:* Greene G. Brighton Rock. – L.: David Campbell Publishers, 1993. – 299 p.
3. *DF:* Greene G. Doctor Fisher of Geneva or the Bomb Party. – L.: Penguin Books, 1980. – 144 p.
4. *EMM*: Greene G. England Made Me. – L.: Penguin Books, 1987. – 208 p.
5. *LTA*: Greene G. Loser Takes All. – N.Y.: Penguin Books, 1989. – 128 p.
6. *MQ:* Greene G. Monsignor Quixote. – N.Y.: Simon and Schuster, 1982. –   
   221 p.
7. *OMH*: Greene G. Our Man in Havana. – N.Y.: Bantam Books, 1958. – 165 p.
8. *S:* Greene G. Stamboul Train. – L.: Penguin Books, 1971. – 221 p.
9. *C:* Greene G. The Comedians. – М.: Менеджер, 2004. – 336 p.
10. *EA*: Greene G. The End of the Affair. – L.: Penguin Books, 1975. – 192 p.
11. *FI:* Greene G. The Fallen Idol // G.Greene. The Third Man and The Fallen Idol. – L.: Heinemann, 1966. – P. 149-195.
12. *HM:* Greene G. The Heart of the Matter. – L.: Penguin Books, 1972. – 272 p.
13. *HC:* Greene G. The Honorary Consul. – L.: Penguin Books, 1973. – 268 p.
14. *HF:* Greene G. The Human Factor. – L.: David Campbell Publishers, 1992. –   
    335 p.
15. *MW:* Greene G. The Man Within. – Harmondsworth: Penguin Books, 1981. –   
    221 p.
16. *MF:* Greene G. The Ministry of Fear. – L.: Penguin Books, 1979. – 221 p.
17. *PG :* Greene G. The Power and the Glory. – L.: Penguin Books, 1962. – 225 p.
18. *QA*: Greene G. The Quiet American. – M.: The Higher School Publishing House, 1968. – 267 p.
19. *TM*: Greene G. The Third Man // G.Greene. The Third Man and The Fallen Idol. – L.: Heinemann, 1966. – P. 1-148.
20. *TA:* Greene G. Travels with my Aunt. – N.Y.: The Viking Press, 1970. – 244 p.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>